叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 大城市底层生活的素描(sketches Of Lowly Life In A Great City) 000001

2. 大城市底层生活的素描(sketches Of Lowly Life In A Great City) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大城市底层生活的素描(Sketches of lowly life in a great city)

[-]	[nəʊt]
Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

[ðɪs]	[ɪz][ə; eɪ]	['pɪktʃə(r)]	[bʊk]	.
This	**is**	**a picture**	**book**	**.**
这	是	一个 图片	书	.

这是一本图画书。

[məʊst][ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kæpʃnz]	[ju:z]	[slæŋ]	[ænd; ənd]	['daɪəlekt]	.
Most of	**the**	**captions**	**use**	**slang**	**and**	**dialect**	**.**
最多 的	这	图片说明	使用	俚语	和	方言	.

大多数字幕都使用俚语和方言。

[jɔ:z]	['feɪθfəli]	,
Yours	**faithfully**	**,**
此致	忠实	,

此致，

[em]	.	['ændʒɪləʊ]	[wʊlf]
M	**.**	**Angelo**	**Woolf**
M	.	安杰洛	伍尔夫

M·安杰洛·伍尔夫

['sketʃɪz]	[ɒv; əv]	['ləʊli]	[laɪf]
SKETCHES	**OF**	**LOWLY**	**LIFE**
草图	的	卑微的	生活

底层生活素描

[ɪn]	[ə; eɪ]	[greɪt]	['sɪti]
IN	**A**	**GREAT**	**CITY**
在	一个	伟大的	城市

在一个伟大的城市

[baɪ]
BY
经过

经过

[em]	.	[ə; eɪ]	.	[wʊlf]
M	**.**	**A**	**.**	**WOOLF**
M	.	一个	.	伍尔夫

马伍尔夫

['edɪtɪd]	[baɪ]
EDITED	**BY**
编辑	经过

编辑

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]	-
JOSEPH	**HENIUS**
约瑟夫	-

约瑟夫·赫尼厄斯

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz]
G . **P** . **PUTNAM'S** **SONS**
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[njuː] -
NEW **YORKLONDON**
新的 -

纽约伦敦

- [ænd; ənd] - [west] 23D STREET24 ['bedfəd] [striːt] , [strænd]
27 **AND** **29** **WEST** **23D** **STREET24** **BEDFORD** **STREET** **,** **STRAND**
- 和 - 西方 23D STREET24 贝德福德 街道 , 链

西23街27号和29号，贝德福德街24号，斯特兰德

['kɒpiraɪt] , -
COPYRIGHT **,** **1899**
版权 , -

版权所有，1899年

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] -
JOSEPH **HENIUS**
约瑟夫 -

约瑟夫·赫尼厄斯

[ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] [pres] , [njuː] [jɔːk]
The **Knickerbocker** **Press** **,** **New** **York**
这 尼克博克 按 , 新的 约克

纽约尼克博克出版社

[tuː; tə]
To
到

到

[ɪ'laɪzə] [wʊlf] -
ELIZA **WOOLF** **HENIUS**
伊丽莎 伍尔夫 -

伊丽莎·伍尔夫·海尼厄斯

[viː]
V
v

V

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [ðɪs] ['vɒljuːm] ,
In **presenting** **this** **volume** **,**
在 呈现 这 体积 ,

在呈现本书时，

[ai][hæv; həv] [in'devə] [tu:; tə]['ɒnə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪə(r)]
I **have** **endeavored** **to** **honor** **the** **memory** **of** **a** **good** **man** **and** **a** **dear**
我 有 努力 到 荣誉 这 记忆 的 一个 好的 男人 和 一个 亲爱的
[frend] .
friend **.**
朋友 .

我已尽力缅怀这位好人、这位挚友。

[ɪn][ðə; ði] ['tendənəs] , [sɪn'serəti] ,
In **the** **tenderness** **,** **sincerity** **,**
在 这 压痛 , 诚意 ,

在温柔、真诚中，

[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðə; ði] ['elɪmənts] [wɪtʃ]
and **simplicity** **of** **his** **work** **are** **to** **be** **found** **the** **elements** **which**
和 简单 的 他的 工作 是 到 是 成立 这 元素 哪个
[wɜ:(r); wə(r)][məʊst] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [em] . [ə; eɪ] . [wʊlf] ,
were **most** **conspicuous** **in** **the** **personality** **of** **the** **late** **M** **.** **A** **.** **Woolf** **,**
是 最多 显眼的 在 这 性格 的 这 晚的 M . 一个 . 伍尔夫 ,

他作品的简洁性正是已故作家马·阿·伍尔夫个性中最显著的特征。

['tʃærətɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hju:mə(r)] , [ju'ni:k] [ɪn] [kən'temp(ə)rərɪ] [ɑ:t] ,
together **with** **unostentatious** **charity** **and** **a** **humor** **,** **unique** **in** **contemporary** **art** **,**
一起 和 朴素的 慈善机构 和 一个 幽默 , 独特的 在 当代的 艺术 ,
[wɪtʃ] , [waɪl] ['ɔ:lweɪz] ['mænlɪ] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] ,
which **,** **while** **always** **manly** **and** **honest** **,**
哪个 , 尽管 总是 男子气概 和 诚实的 ,

以及朴实无华的慈善精神和当代艺术中独树一帜的幽默感，这种幽默感虽然始终充满男子气概且诚实，

[pə'zest] [ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [mu:v] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [tɪəz] [æz; əz][tu:; tə] ['lɑ:ftə(r)] .
possessed **the** **power** **to** **move** **as** **well** **to** **tears** **as** **to** **laughter** **.**
拥有 这 力量 到 移动 作为 出色地 到 眼泪 作为 到 笑声 .

它既能让人感动落泪，也能让人开怀大笑。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sə'lekʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]
The **following** **selections** **were** **made** **from** **among** **the** **most** **characteristic** **of**
这 下列的 选择 是 制成 从 之中 这 最多 特征 的
['mɪstə(r)] . [wʊlfs] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [tu:; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ,
Mr **.** **Woolf's** **contributions** **to** **Life** **and** **Judge** **,**
先生 . 伍尔夫的 贡献 到 生活 和 法官 ,

以下选自伍尔夫先生为《生活》和《法官》杂志所作贡献中最具代表性的作品。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌhɪðə'tu:] [ʌn'pʌblɪʃt] ['drɔ:ɪŋz] .
and **a** **number** **of** **hitherto** **unpublished** **drawings** **.**
和 一个 数字 的 迄今为止 未发表的 图画 .

以及一些此前未发表过的图纸。

[tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [baɪ]['kaɪndlɪ] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd]['pɜ:sən(ə)l] ['efət] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs]
To **all** **who** **by** **kindly** **suggestion** **and** **personal** **effort** **have** **assisted** **me** **in** **this**
到 全部 WHO 经过 亲切地 建议 和 个人的 努力 有 协助 我 在 这
[ˌkɒmpɪ'leɪʃn] ,
compilation **,**
汇编 ,

感谢所有以友善的建议和个人努力帮助我完成这项工作的人们，

[ai][ɪk'stend][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][maɪ] [di:p] [θæŋks] [ænd; ənd] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] .
I **extend** **the** **assurance** **of** **my** **deep** **thanks** **and** **appreciation** **.**
我 延长 这 保证 的 我的 深的 谢谢 和 欣赏 .

我谨向你们表达我最深切的感谢和赞赏。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] - .

Joseph	Henius	.
约瑟夫	-	.

约瑟夫·赫尼乌斯。

['brʊklɪn] , [ɒk'təʊbə(r)] , - .

Brooklyn	,	October	,	1899	.
布鲁克林	,	十月	,	-	.

布鲁克林，1899年10月。

[sevn]

vii
七

七

[ˌbaɪə'græfɪkl] [nəʊt]

BIOGRAPHICAL	NOTE
传记	笔记

人物简介

['maɪk(ə)l]['ændʒɪləʊ] [wʊlf] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] ['lʌndən] , ['ɪŋglənd] , ['ɔ:gəst] - , - .

Michael	Angelo	Woolf	was	born	in	London	,	England	,	August	27	,	1837	.
迈克尔	安杰洛	伍尔夫	曾是	出生	在	伦敦	,	英格兰	,	八月	-	,	-	.

米开朗基罗·伍尔夫于1837年8月27日出生于英国伦敦。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['edwəd] [wʊlf] , [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['emɪnəns] ,

His	father	was	Edward	Woolf	,	a	musician	of	eminence	,
他的	父亲	曾是	爱德华	伍尔夫	,	一个	音乐家	的	卓越	,

他的父亲是著名音乐家爱德华·伍尔夫。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['vɜ:sətaɪl] ['tælənt][ɪn][bəuθ][ɑ:t][ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

and	a	man	of	versatile	talent	in	both	art	and	literature	.
和	一个	男人	的	多才多艺的	天赋	在	两个都	艺术	和	文学	.

他在艺术和文学方面都展现出了多方面的才华。

['maɪk(ə)l] [wʊlf] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ; [hɪz; ɪz]['tælənt] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] ['ɜ:li] ,

Michael	Woolf	was	brought	to	America	in	his	infancy	;	his	talent	manifested	itself	early	,
迈克尔	伍尔夫	曾是	带来	到	美国	在	他的	婴儿期	;	他的	天赋	表现出来	本身	早期的	,

迈克尔·伍尔夫幼年时随家人来到美国；他的才华很早就显露出来。

[ænd; ənd][hi:; hi][kən'trɪbju:tɪd][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] ['meni] ['prɒmɪnənt] [ˌpɪri'ɑ:dɪkəlz] .

and	he	contributed	as	a	young	man	to	many	prominent	periodicals	.
和	他	贡献	作为	一个	年轻的	男人	到	许多	著名的	期刊	.

年轻时，他曾为许多著名期刊撰稿。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'saɪd][frɒm; frəm] ['drɑ:ftsmənʃɪp] [tu:; tə] [pə'sju:] [æn; ən]['æktərz][kə'rɪə(r)] ,

For	a	number	of	years	he	turned	aside	from	draughtsmanship	to	pursue	an	actor's	career	,
为了	一个	数字	的	年	他	转向	旁边	从	制图	到	追求	一个	演员的	职业	,

他曾有好几年放弃绘图工作，转而追求演员事业。

[ænd; ənd] [tu:] ['tʃɑ:mɪŋ] [ˌɔ:təˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['i:vnɪŋ] [pəʊst] ,

and	two	charming	autobiographical	reminiscences	of	this	period	of	his	life	appeared	in	the	Saturday	Evening	Post	,
和	二	迷人	自传体	回忆录	的	这	时期	的	他的	生活	出现	在	这	周六	晚上	邮政	,

他在《星期六晚邮报》上发表了两篇关于这段时期生活的迷人自传体回忆录。

[ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] , ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .

of	Philadelphia	,	shortly	after	his	death	.
的	费城	,	不久	后	他的	死亡	.

费城在他去世后不久。

[æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] , ['mɪstə(r)] . [wʊlf] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [prə'feʃn]

At	the	close	of	the	Civil	War	,	Mr	.	Woolf	resumed	his	original	profession
在	这	关闭	的	这	民用	战争	,	先生	.	伍尔夫	恢复	他的	原来的	职业

,

,

,

内战结束后，伍尔夫先生重操旧业。

[bʌt; bət] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [mɔ:(r)][tu:; tə] ['peɪntɪŋ] , [wɒz; wəz]['hæmpə(r)d][baɪ][ðə; ði] [ri'misnis]

but	turning	his	attention	more	to	painting	,	was	hampered	by	the	remissness
但	转弯	他的	注意力	更多的	到	绘画	,	曾是	受阻	经过	这	疏忽

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] ['treɪnɪŋ] ,

of	his	early	training	,
的	他的	早期的	训练	,

但他将更多精力投入绘画后，却因早期训练的疏忽而受阻。

[ænd; ənd] [sɔ:t] ['regjələ(r)][ɑ:t] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	sought	regular	art	instruction	,	for	the	first	time	in	his	life	,
和	寻求	常规的	艺术	操作说明	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

他生平第一次开始接受正规的艺术指导。

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ˌɛ'dwɑ:r] [frer] [ɪn] [frɑ:ns] .

at	the	hands	of	Edouard	Frère	in	France	.
在	这	双手	的	爱德华	弗雷尔	在	法国	.

在法国，死于爱德华·弗雷尔之手。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ə'merɪkə][hi:; hi] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ['peɪntɪŋ] , “ [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ,

Upon	his	return	to	America	he	exhibited	a	much	admired	painting	,	“	How	It	Happened	,
之上	他的	返回	到	美国	他	展出	一个	很多	钦佩	绘画	,	“	如何	它	发生	,

回到美国后，他展出了一幅备受赞誉的画作《事情是如何发生的》，

” [æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ə'kædəmi][ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] .

”	at	the	National	Academy	of	Design	.
”	在	这	国家的	学院	的	设计	.

在国家设计学院。

[ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [j'iəz] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [en'devəz] ['ɔ:ləʊst] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn]

In	his	later	years	he	turned	his	endeavors	almost	entirely	to	the	delineation
在	他的	之后	年	他	转向	他的	努力	几乎	完全	到	这	界定

[ɒv; əv][tʃaɪld][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pʊrər] ['klɑ:sɪz] ;

of	child	life	among	the	poorer	classes	;
的	孩子	生活	之中	这	贫穷	课程	;

晚年，他几乎将全部精力投入到对贫困阶层儿童生活的描述中；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drɔ:ɪŋz] , [wɪð] [ðeə(r)][pɪ'kju:liə(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['hju:mə(r)][ænd; ənd]['peɪθɒs] ,

and	his	drawings	,	with	their	peculiar	combination	of	humor	and	pathos	,
和	他的	图画	,	和	他们的	奇特	组合	的	幽默	和	感伤	,

他的画作，以其独特的幽默与悲悯的结合，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['waɪdli] [nəʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ə'brɔ:d] .

have	become	widely	known	here	and	abroad	.
有	变得	广泛	已知	这里	和	国外	.

在国内外都广为人知。

['mɪstə(r)] . [wʊlf] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv] [hɑːt] [dɪ'ziːz] [æt; ət][ðə; ði][həʊm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪn]

Mr	.	Woolf	died	suddenly	of	heart	disease	at	the	home	of	his	sister	in
先生	.	伍尔夫	死亡	突然	的	心	疾病	在	这	家	的	他的	姐姐	在

['brʊklɪn] ,

Brooklyn	,
布鲁克林	,

伍尔夫先生在布鲁克林姐姐家中因心脏病突发去世。

[en] . [waɪ] . , [mɑːtʃ] [fɔːr] , - . [wʌn]

N	.	Y	.	,	March	4	,	1899	.	1
N	.	是	.	,	行进	4	,	-	.	1

纽约，1899年3月4日。1

[hɑːd] [hɪt] .

HARD	HIT	.
难的	打	.

重创。

[mə'rændə] ([əʊ] , [səʊ] ['diːpli] [ɪn] [lʌv]) : “ [aɪ][kænt][stænd] [ðɪs] [sə'spens] [nəʊ][lɒŋgə(r)] !

Miranda	(	oh	,	so	deeply	in	love	)	:	“	I	can't	stand	this	suspense	no	longer	!
米兰达	(	哦	,	所以	深	在	爱	)	:	“	我	不能	站立	这	悬念	不	更长	!

米兰达（哦，她深深地爱着他）：“我再也忍受不了这种悬念了！”

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ɔːl] ['mærɪdʒz] [ɪz] ['feljər] .

Ask	her	if	all	marriages	is	failures	.
问	她	如果	全部	婚姻	是	失败	.

问她是不是所有的婚姻都失败了。

” [hɑːd] [hɪt] .

”	HARD	HIT	.
”	难的	打	.

“遭受重创。”

“ [aɪ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] , [hæv; həv][jə(r)][gɒt][ə; eɪ] ['peni] - [wɒt] [raɪmz] [tɜː] ['mægi] ? ” [θriː]

“	I	say	,	mister	,	have	yer	got	a	penny	walentine	what	rhymes	ter	Maggie	?	”	3
“	我	说	,	先生	,	有	你的	得到	一个	一分钱	-	什么	韵律	特尔	玛吉	?	”	3

“我说，先生，你有没有一便士的情人节礼物，能猜出什么词和玛吉押韵？”3

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] .

LOVE	IS	A	FEARFUL	THING	.
爱	是	一个	可怕	事物	.

爱情是一件可怕的事。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] : [nʌn] [ˌjuː 'viː][ˌjuː 'es] [eɪnt] ['eɪb(ə)l] [tɜː] [sliːp] [ˌjuː 'viː][ə; eɪ] [naɪt] ,

“	If	you	please	,	sir	:	none	uv	us	ain't	able	ter	sleep	uv	a	night	,
“	如果	你	请	,	先生	:	没有任何	紫外线	我们	不是	有能力的	特尔	睡觉	紫外线	一个	夜晚	,

“先生，如果您愿意，我们当中没有人能睡个好觉。”

[æn; ən] - [wiː; wi] [wɒnt] [tɜː] [nəʊ] [ɪf] [jə(r)] [eɪnt] [gɒt] ['sʌθɪn] ['hwʌtəl] [kjʊə(r)][ˌjuː 'es] ,

an	'	we	want	ter	know	if	yer	ain't	got	suthin	what'll	cure	us	,
一个	-	我们	想	特尔	知道	如果	你的	不是	得到	苏辛	什么会	治愈	我们	,

我们想知道，如果你没有什么东西能治好我们，

[æn; ən] - [wiː; wi] [kænt] [tel] [wʌts] [diː]['mætə(r)][wɪd][ˌjuː 'es] .

an	'	we	can't	tell	what's	de	matter	wid	us	.
一个	-	我们	不能	告诉	是什么	德	事情	宽	我们	.

我们无法说出我们到底出了什么问题。

” [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] , [huː] [ɪz] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . [faɪv]

”	The	innocent	cause	,	who	is	paying	a	visit	to	friends	in	the	village	.	5
”	这	清白的	原因	,	WHO	是	付费	一个	访问	到	朋友们	在	这	村庄	.	5

“这位无辜的人，只是去村里探望朋友。”5

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] ['etɪkət] .
A **POINT** **IN** **ETIQUETTE** **.**
一个 观点 在 礼仪 .

礼仪要点。

“ [kɪn] [aɪ] [gɪv] [hɪm] ['flaʊəz] [ɪf] [aɪv] [nɒt] [biːn] - [tɜː] [hɪm] ? ”
“ **Kin** **I** **give** **him** **flowers** **if** **I've** **not** **been** **interdooced** **ter** **him** **?** **”**
“ 亲属 我 给 他 花朵 如果 我已经 不是 到过 - 特尔 他 ? ”

“如果我没跟他发生关系，我可以送他花吗？”

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [gʊd] [fɔːm] ['iːv(ə)n] [tɜː] [ə; eɪ] [mæn] [wɒt] [jə(r)] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] .
“ **No** **,** **it** **ain't** **good** **form** **even** **ter** **reckernize** **a** **man** **wot** **yer** **don't** **even** **know** **.**
“ 不 , 它 不是 好的 形式 甚至 特尔 重新计算 一个 男人 什么 你的 不 甚至 知道 .

“不，即使你根本不认识一个人，也不应该妄加评论他。”

[ðə; ði] [best] [weɪ] [ɪz] [tɜː] [get] - [wɪð] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['grəʊsə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [baɪz] [hɪz; ɪz] -
The **best** **way** **is** **ter** **get** **ackwainted** **with** **the** **Dutch** **grocer** **where** **he** **buys** **his** **'**
这 最好的 方式 是 特尔 得到 - 和 这 荷兰语 杂货商 在哪里 他 购买 他的 -
['teɪtə(r)] [æn; ən] - - ,
taters **an** **'** **herrinks** **,**
土豆 一个 - - ,

最好的办法是联系上荷兰杂货商，问问他平时在哪里买土豆和鲱鱼。

[æn; ən] - [let] [ðə; ði] - [kʌm] [θruː] [hɪm] .
an **'** **let** **the** **interduction** **come** **through** **him** **.**
一个 - 让 这 - 来 通过 他 .

让推理通过他进行。

” [ə; eɪ] ['terə(r)] .
” **A** **TERROR** **.**
” 一个 恐怖 .

“恐怖。”

“ [dʒɪm] , [gɪv] - [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] - . ”
“ **Jim** **,** **giv** **'** **us** **a** **interduction** **.** **”**
“ 吉姆 , 给予 - 我们 一个 - . ”

“吉姆，给我们做个引言。”

“ [nəʊ] , [tɒm] , [nəʊ] .
“ **No** **,** **Tom** **,** **no** **.**
“ 不 , 汤姆 , 不 .

“不，汤姆，不。”

[jə(r)] [doʊnt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən] - [jə(r)] [dɒn] - [wɒnt] [tɜː] .
Yer **don't** **know** **her** **,** **an** **'** **yer** **don** **'** **want** **ter** **.**
你的 不 知道 她 , 一个 - 你的 大学教师 - 想 特尔 .

你不认识她，也不想认识她。

[ʃiːz] [diː] [aɪs] - [kriːm] [fiːnd] [ɒv; əv] [diː] [wɔːd] ; [ʃiːz] ['begə] [tuː] ['njuːzˌbɔɪ] [æn; ən] - [ə; eɪ] [ɪ'tæliən]
She's **de** **ice** **-** **cream** **fiend** **of** **de** **ward** **;** **she's** **beggared** **two** **newsboys** **an** **'** **a** **Italian**
她是 德 冰 - 奶油 恶魔 的 德 病房 ; 她是 穷困潦倒 二 报童 一个 - 一个 意大利语
['buːtblæk] ,
bootblack **,**
擦鞋匠 ,

她是病房里最爱吃冰淇淋的人；她把两个报童和一个意大利擦鞋匠都骗光了。

[æn; ən] - [ʃiːz] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [raʊn] - [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] - . ” ['sɛvən]
an **'** **she's** **a** **looking** **roun** **'** **for** **another** **wictim** **.** **”** **7**
一个 - 她是 一个 寻找 圆 - 为了 其他 - . ” 7

她正在寻找下一个受害者。”7

['gælənt] .
GALLANT .
英勇 .

英勇。

[gɜːl] . — “ [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
Girl . **—** **“** **Don't** **be** **frightened** .
女孩 . — “ 不 是 害怕 .

女孩——“别害怕。”

[hiː; hi][woʊnt][baɪt][juː; jʊ] .
He **won't** **bite** **you** .
他 惯于 咬 你 .

他不会咬你。

” [bɔɪ] . — “ [ai] [eɪnt] - [əʊ] - [ðə; ðiː][dɒg] .
” **Boy** . **—** **“** **I** **ain't** **askeered** **o** **'** **the** **dog** .
” 男生 . — “ 我 不是 - o - 这 狗 .

“男孩——我一点也不害怕那条狗。”

[aɪm][ə; eɪ] - - [hɪm] , [ðæts] [ɔːl] .
I'm **a** **envyin** **'** **him** **,** **that's** **all** .
我是 一个 - - 他 , 那就是 全部 .

我只是有点羡慕他而已。

” [ɪk'sepʃən(ə)l] ['væljuː] .
” **EXCEPTIONAL** **VALUE** .
” 非凡的 价值 .

“超值。”

[nɜːs] ([ɪn][kənˌtɪnjuˈeɪʃ(ə)n] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][ɪn][ðə; ðiː]['wægən]) . — “ [jes] ,
Nurse **(** **in** **continuation** **,** **speaking** **of** **her** **brother** **in** **the** **wagon** **)** **.** **—** **“** **Yes** **,**
护士 (在 续篇 , 请讲 的 她 兄弟 在 这 车皮) . — “ 是的 ,

护士（继续说道，指的是马车里的哥哥）——“是的，

[æn; ən] - [hiː; hi] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] - [æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi][doʊnt] [smәʊk] , [drɪŋk] , [ɔː(r)] [tʃuː] - ,
an **'** **he** **ain't** **got** **no** **wices** **at** **all** **;** **he** **don't** **smoke** **,** **drink** **,** **or** **chew** **terbacker** **,**
一个 - 他 不是 得到 不 - 在 全部 ; 他 不 抽烟 , 喝 , 或者 嚼 - ,

他一点嗜好都没有；他不抽烟，不喝酒，也不嚼大麻。

[æn; ən] - [hiː; hi][doʊnt][wɒnt][nəʊ] [lætʃ] - [kiː] .
an **'** **he** **don't** **want** **no** **latch** **-** **key** .
一个 - 他 不 想 不 闩锁 - 钥匙 .

他不要钥匙锁。

” [frend] ([ɒn] [raɪt]) . — “ [lɔː(r)] - , [wɒt] [ə; eɪ] - [id] [meɪk] . ” [naɪn]
” **Friend** **(** **on** **right** **)** **.** **—** **“** **Lor** **'** **,** **what** **a** **husbant** **he'd** **make** **.** **”** **9**
” 朋友 (在 正确的) . — “ 洛尔 - , 什么 一个 - 他会 制作 . ” 9

朋友（右边那位）——“天哪，他会是个多么好丈夫啊！”9

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪzi] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ][gæl] ? ”
“ **What** **is** **it** **,** **Lizzie** **,** **a** **boy** **or** **a** **gal** **?** **”**
“ 什么 是 它 , 莉齐 , 一个 男生 或者 一个 女孩 ? ”

“莉齐，是男孩还是女孩？”

“ [ə; eɪ][gæl] . ”
“ **A** **gal** **.** **”**
“ 一个 女孩 . ”

“一个女孩。”

“ [dɪə(r)] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
“ **Dear** **,** **dear** **me** **!**
“ 亲爱的 , 亲爱的 我 !

“我的天哪！

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [els] [huz] [gɒt][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ]['hʌzbənd] .

There's	some	one	else	who's	got	to	worry	about	gettin	'	a	husband	.
有	一些	一	别的	谁是	得到	到	担心	关于	获得	-	一个	丈夫	.

还有另一个人得操心找老公的事儿呢。

" [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [sɒlvd] .

"	A	MYSTERY	SOLVED	.
"	一个	神秘	已解决	.

谜团解开了。

" ['klara] , [ɪts][ðə; ði][laɪks][əʊ] - [ðem; ðəm] - [meɪks] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][juː 'es] [jʌŋ] ['bɒdɪz] [əʊl]

"	Clara	,	it's	the	likes	o	'	them	w'ot	makes	so	many	of	us	young	bodies	ole
"	克拉拉	,	它是	这	点赞	o	-	他们	-	制作	所以	许多	的	我们	年轻的	身体	奥莱

[meɪdz] .

maids	.
女佣	.

"克拉拉，就是像她们这样的人，才让我们这些年轻力壮的小姑娘变成了老处女。"

[ðə; ði] ['felə] [gets] - [əʊ] - [ðə; ði] ['mɪlɪnə(r)] - [æn; ən] - [ðə; ði] ['dresmeɪkə(r)] - [bɪls] . " -

The	fellers	gets	askeered	o	'	the	milliners	'	an	'	the	dressmakers	'	bills	.	"	11
这	伙计们	获得	-	o	-	这	女帽商	-	一个	-	这	服装设计师	-	账单	.	"	-

这家伙对女帽商和裁缝的账单感到害怕。"11

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] ['lækɪŋ] .

THE	ONE	THING	LACKING	.
这	一	事物	缺乏	.

唯一欠缺的东西。

['pætsi] : " - [duː; də][diː][gælz][əd'maɪə(r)][juː 'viː][dəʊs] - [tʃæps] , [ai]['wʌndə(r)] ?

Patsy	:	"	W'ot	do	de	gals	admire	uv	dose	milingtary	chaps	,	I	wonder	?
帕齐	:	"	-	做	德	女孩们	钦佩	紫外线	剂量	-	小伙子们	,	我	想知道	?

帕特西："我想知道，姑娘们为什么欣赏那些军人呢？"

" ['dʒɪmi] : " [ɪts] [dɛr] - , ['pætsi] , [dɛr] - .

"	Jimmy	:	"	It's	deir	mustarchers	,	Patsy	,	deir	mustarchers	.
"	吉米	:	"	它是	他们的	-	,	帕齐	,	他们的	-	.

吉米："是他们的弓箭手，帕齐，他们的弓箭手。"

[ɪf] [ai][hæd; həd][wʌn][dæt] [bləʊk] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪd][ˌem 'iː] . " -

If	I	had	one	dat	bloke	wouldn't	be	in	it	wid	me	.	"	13
如果	我	有	一	数据	伙计	不会	是	在	它	宽	我	.	"	-

如果我有钱，那家伙就不会跟我一起干了。"13

[hɑːd] [hɪt] .

HARD	HIT	.
难的	打	.

重创。

['mærɪdʒəbl] [jʌŋ] [mæn] ([ɒn] [left]) : " [wɒt] [ə; eɪ] [waɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [meɪk] . " -

Marriageable	Young	Man	(	on	left	)	:	"	What	a	wife	such	a	woman	would	make	.	"	15
婚	年轻的	男人	(	在	左边	)	:	"	什么	一个	妻子	这样的	一个	女士	会	制作	.	"	-

待嫁青年（左）："这样的女人要是嫁给妻子该多好啊。"15

['lɪliən] : "

Lillian	:	"
莉莲	:	"

莉莲："

- [eɪnt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ?

'	Ain't	that	your	brother	?
-	不是	那	你的	兄弟	?

那不是你哥哥吗?

" [mɔːd] : " [jes] !
" Maud : " Yes !
" 莫德 : " 是的 !

莫德："是的！"

" ['lɪliən] : " [waɪ] [doʊnt][jə(r)] - [ˌem 'iː] ?
" Lillian : " Why don't yer interdooce me ?
" 莉莲 : " 为什么 不 你的 - 我 ?

莉莲："你为什么不和我结婚？"

" [mɔːd] : " [hiːz] [ə; eɪ] - ; [hiːz] [biːn] [krɒst][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [hiːz] [gɪv] - ['aʊə(r)][seks]
" Maud : " He's a misant'rope ; he's been crost in love , and he's giv ' our sex
" 莫德 : " 他是 一个 - ; 他是 到过 十字架 在 爱 , 和 他是 给予 - 我们的 性别
[ðə; ði][kəʊld] [ʃeɪk] ! "
the cold shake ! "
这 寒冷的 摇 ! "

莫德："他是个怨妇；他恋爱失败了，他让我们的性别受到了冷落！"

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['æ.dɒlf] [diː] [bel'fɔː] .
" Good morning , Adolph de Belfort .
" 好的 早晨 , 阿道夫 德 贝尔福特 .

"早上好，阿道夫·德·贝尔福。"

[haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] [faɪn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [mɔːn] .
How comes it you are not at church this fine Thanksgiving morn .
如何 来 它 你 是 不是 在 教会 这 美好的 感恩 早晨 .

如此美好的感恩节早晨，你怎么没来教堂呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] ? "
Have you nothing to be thankful for ? "
有 你 没有什么 到 是 感恩 为了 ? "

难道你没有什么值得感恩的事吗?

" [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [maɪ'self][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
" For nothing as much as being able to count myself one of your
" 为了 没有什么 作为 很多 作为 存在 有能力的 到 数数 我 一 的 你的
[məʊst]['ɑːd(ə)nt][əd'maiərə] ,
most ardent admirers ,
最多 热心 仰慕者 ,

"能成为你最热情的仰慕者之一，是我莫大的荣幸，"

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ! " -
believe me ! " 17
相信 我 ! " -

相信我！"17

[ə; eɪ][ʃʊə(r)] ['wɪnə(r)] .
A SURE WINNER .
一个 当然 优胜者 .

稳赢之选。

['mentɔː(r)] ([bɪ'haɪnd] [rɒk]) : " [hænd][hɜː(r); hə(r)][diː] - , ['dʒɪmi] ,
Mentor (behind rock) : " Hand her de bokay , Jimmy ,
导师 (在后面 岩石) : " 手 她 德 - , 吉米 ,

导师（在岩石后面）："把 de bokay 交给她，吉米，

[æn; ən] - [den] - [jɜːr'sɛlf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [æn; ən] - [tel] [hɜː(r); hə(r)][jə(r)][laɪf][ɪz] - ,
an ' den t'row yerself at her feet an ' tell her yer life is mizzerable ,
一个 - 丹 - 你自己 在 她 脚 一个 - 告诉 她 你的 生活 是 - ,

然后跪倒在她脚下，告诉她你的生活有多么悲惨。

[æn; ən] - [dæt] - [tʃʌk] [jɜːr'sɛlf] [ɪn][diː]['əʊʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][doʊnt][hæv; həv][jə(r)] ;

an	'	dat	yer'll	chuck	yerself	in	de	ocean	if	she	don't	have	yer	;
一个	-	数据	-	查克	你自己	在	德	海洋	如果	她	不	有	你的	;

如果她不理你，你就跳海自尽；

[æn; ən] - [doʊnt][fɜ˞dʒɪt][diː] - - .

an	'	don't	forgit	de	sooicide	rackit	.
一个	-	不	忘记	德	-	-	.

别忘了还有自杀式袭击。

[dæt] ['fetʃɪz] [diː] ['wɪmɪn] ['evri] [taɪm] . ” -

Dat	fetches	de	wimmin	every	time	.	”	19
数据	获取	德	女人	每一个	时间	.	”	-

Dat每次都能把女人弄到手。”19

[sɛst] [ləmʊr] .

C'EST	L'AMOUR	.
是	爱	.

这就是爱。

“ ['meəri] , [ðeə(r)][ɪz] [wɛriːəs] [kaɪndz][əʊ] - [lʌv] .

“	Mary	,	there	is	warious	kinds	o	'	love	.
“	玛丽	,	那里	是	警惕的	种类	o	-	爱	.

“玛丽，爱有很多种。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [lʌv] [wɒt] ['nevə(r)]['wɒnts] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [lʌv] ; [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lʌv] [wɑːts]

There	is	that	love	wot	never	wants	nothin	'	but	love	;	then	there's	a	love	wot's
那里	是	那	爱	什么	绝不	想要	什么也没有	-	但	爱	;	然后	有	一个	爱	什么?

['sɪmpli] ['lʌvli] ,

simply	lovely	,
简单地	迷人的	,

有一种爱，它除了爱别无所求；还有一种爱，它只是单纯地美好。

[ɪts] [səʊ][pjʊə(r)][æn; ən] - [gʊd] .

it's	so	pure	an	'	good	.
它是	所以	纯的	一个	-	好的	.

它如此纯净美好。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [ɪz][laɪk][ðə; ði] [stɑːz] [wɒt] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] [ɪn] - [speɪs] ,

Such	a	love	is	like	the	stars	wot	shines	in	the	infirmary	in	circumambulance	space	,
这样的	一个	爱	是	喜欢	这	明星	什么	闪耀	在	这	医务室	在	-	空间	,

这样的爱就像环绕空间中医务室里闪耀的星星一样。

[æn; ən] - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [ðə; ði] ['sʌnset] ['aʊə(r)] .

an	'	this	is	the	hour	for	love	,	the	sunset	hour	.
一个	-	这	是	这	小时	为了	爱	,	这	日落	小时	.

这是爱情的时刻，日落的时刻。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [greɪz] - ['elədʒi] - [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðə; ði][laɪn] - [wɒt] ['kɜːrʃəs] [təʊld][tuː; tə] [nel]

Do	you	remember	Gray's	'	Elegy	'	begins	with	the	line	'	Wot	Curtius	told	to	Nell
做	你	记住	格雷的	-	挽歌	-	开始	和	这	线	-	什么	库尔提乌斯	讲述	到	内尔

[æt; ət] ['pɑːtɪŋ] [deɪ] - ? ”

at	parting	day	'	?	”
在	离别	天	-	?	”

你还记得格雷的《挽歌》以“库尔提乌斯在离别之日对内尔说了些什么”这句诗开头吗?

“ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['lɪzi] ; [ðə; ði][gæl][wɒt] [gets] - [hæv; həv][ə; eɪ][snæp] , [fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt]

“	Look	at	me	,	Lizzie	;	the	gal	wot	gets	me'll	have	a	snap	,	for	I	don't
“	看	在	我	,	莉齐	;	这	女孩	什么	获得	-	有	一个	折断	,	为了	我	不

[tʃuː] ,

chew	,
嚼	,

“看看我，莉齐；抓住我的女孩会咬我一口，因为我不嚼东西。”

[sməʊk] , [ɔː(r)][gɪt] [drʌŋk] ！ ” -
smoke , or git drunk ! ” 21
抽烟 ，或者 git 醉 ！ ” -

要么抽烟，要么喝醉！“21

[ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fɪks] .
IN A TERRIBLE FIX .
在 一个 糟糕的 使固定 .

焦头烂额。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['bæʃfl] [əd'maɪərə(r)] :
Young and Bashful Admirer :
年轻的 和 害羞的 仰慕者 :

年轻而羞涩的仰慕者：

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] - [raʊnd] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz]
“ If she should turn ' round and say to me that she loves me as she does
“ 如果 她 应该 转动 - 圆形的 和 说 到 我 那 她 爱 我 作为 她 做
[ðæt] [dɒl] ,
that doll ,
那 玩具娃娃 ,

“如果她转过身来对我说，她像爱那个娃娃一样爱我，

[wɒt] [wʊd] [ai] [seɪ] ? ” -
what would I say ? ” 23
什么 会 我 说 ? ” -

我该说什么呢？“23

[ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['məʊmənt] .
A TRYING MOMENT .
一个 尝试 片刻 .

艰难时刻。

['mægi] : “ ['lɪzi] , [wəz] [juː; jʊ]['evə(r)] [kɪst] ?
Maggie : “ Lizzie , wuz you ever kissed ?
玛吉 : “ 莉齐 , 伍兹 你 曾经 亲吻 ?

玛吉：“莉齐，你接吻过吗？”

” ['lɪzi] : “ ['əʊnli] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
” Lizzie : “ Only wunst in my life ,
” 莉齐 : “ 仅有的 温斯特 在 我的 生活 ,

莉齐：“我一生中唯一感到痛苦的，

[æn; ən] - [ðæt] [wəz] [wen] [ai] [wəz] [ɪn][ðə; ði] - [wɪd][ə; eɪ]['brəʊkən][ɑːm] ;
an ' that wuz when I wuz in the horspital wid a broken arm ;
一个 - 那 伍兹 什么时候 我 伍兹 在 这 - 宽 一个 破碎的 手臂 ;

那是我手臂骨折住院的时候；

[æn; ən][əʊld]['leɪdi] [kɪst] [ˌem 'iː][æn; ən] - [ai] [blʌʃt] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] !
an old lady kissed me an ' I blushed like a child !
一个 老的 女士 亲吻 我 一个 - 我 脸红了 喜欢 一个 孩子 !

一位老太太亲了我一下，我脸红得像个孩子！

” [ɪn] [sə'spens] .
” IN SUSPENSE .
” 在 悬念 .

“悬而未决。”

['dʒenəviːv] ([æt; ət]['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ]) : “ [ðɛmz] ['tɛdiz] [legz] [ɪf] ['evə(r)] ['tedi] [lɪvd; 'laɪvd] ; [wɒt]
Genevieve (at upper window) : “ Them's Teddy's legs if ever Teddy lived ; what
吉纳维芙 (在 上 窗户) : “ 它们是 泰迪熊 腿 如果 曾经 泰迪 居住地 ; 什么
[kʊd; kəd][hɑː] ['hæpənd] ;
could ha happened ;
可以 哈 发生 ;

吉纳维芙（在楼上的窗户边）：“如果泰迪还活着的话，那一定是泰迪的腿；究竟发生了什么事；

[ai]['wʌndə(r)][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [su] - [ɪn'saɪd] - [kɔːz] [ai][rɪ'dʒektɪd][hɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪn]
I wonder could he have committed soo - incide ' cause I rejected him this mornin
我 想知道 可以 他 有 坚定的 所以 - 插入 - 原因 我 拒绝 他 这 早晨
- ?
' ?
- ?

我怀疑他是不是因为我今天早上拒绝了他而犯下了谋杀罪?

” ([nəʊ] !
” (No !
” (不 !

”(不!

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [ænd; ənd] ['tedi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][si'estə] .) -
The afternoon was warm , and Teddy was taking a siesta .) 25
这 下午 曾是 温暖的 , 和 泰迪 曾是 采取 一个 午休 .) -

午后天气温暖，泰迪正在午睡。）25

[tuː; tə] [stɒp] ['gɔsip] - [tʌŋz] .
TO STOP GOSSIPS ' TONGUES .
到 停止 八卦 - 舌头 .

阻止流言蜚语。

[hə'reɪʃiəʊ] ([tuː; tə] [luː'kriːʃiə]) : “ [æz; əz]['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪz][nɒt] [meɪd] ['pʌblɪk] [jet] ,
Horatio (to Lucretia) : “ As our engagement is not made public yet ,
霍雷肖 (到 卢克蕾蒂娅) : “ 作为 我们的 订婚 是 不是 制成 民众 然而 ,

霍拉旭（对卢克丽霞说）：“由于我们的订婚尚未公开，

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][let][gəʊ][əʊ] - [maɪ][ɑːm] [wen] [wiː; wi][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
you had better let go o ' my arm when we get a little nearer to the
你 有 更好的 让 去 o - 我的 手臂 什么时候 我们 得到 一个 小的 更近 到 这
['vɪlɪdʒ] ! ”
village ! ”
村庄 ! ”

等我们再靠近村子一点，你最好放开我的胳膊!

“ ['tɒmi] , [ðə; ði]['dɑːktərz][ɪz]['seɪɪn] - [ðæt] ['kɪsɪn] - [ɪz][æpt][tuː; tə] [briːd] ['sɪknəs] ! ”
“ Tommy , the doctors is sayin ' that kissin ' is apt to breed sickness ! ”
“ 汤米 , 这 医生 是 说 - 那 接吻 - 是 易于 到 品种 疾病 ! ”

“汤米，医生说接吻容易生病！”

“ [ai] [nəʊ] .
“ I know .
“ 我 知道 .

”我知道。

[bʌt; bət][wiː; wi][men][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [rɪsks][ɪn] ! ” -
But we men have to take risks in everythink ! ” 27
但 我们 男人 有 到 拿 风险 在 一切 ! ” -

但我们男人凡事都要承担风险！“27

[nɒt] [ded] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
NOT DEAD SURE OF HER .
不是 死的 当然 的 她 .

我对她不太确定。

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃɪd] [sɪk] [di:][dɔ:rg][ɒn][ˌem 'i:] [ɪf] [ai][wəz] [tɜ:] [fɔ:l][ɒn][ˌem 'i:] [ni:z] [æn; ən] - [tel]

“	I	wonder	if	she'd	sic	de	dorg	on	me	if	I	wuz	ter	fall	on	me	knees	an	'	tell
“	我	想知道	如果	棚	原文如此	德	dorg	在	我	如果	我	伍兹	特尔	落下	在	我	膝盖	一个	-	告诉

[hɜ:(r); hə(r)][ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] ? ” -

her	I	love	her	?	”	29
她	我	爱	她	?	”	-

“我想知道，如果我跪下来告诉她我爱她，她会不会放狗咬我？”29

“ [ɪn] [ðɪs] ['stɒkɪŋ] , [lɪ'tɪʃə] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][hɑ:d] ['seɪvɪŋz] [ɒv; əv][maɪ]['laɪftaɪm] ,

“	In	this	stocking	,	Letitia	,	you	will	find	the	hard	savings	of	my	lifetime	,
“	在	这	袜	,	莱蒂西亚	,	你	将要	寻找	这	难的	节省	的	我的	寿命	,

“莱蒂西亚，这只袜子里装着我毕生的积蓄。”

— [tu:] [hɑ:f] - [d'ɒləz] , [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [spu:n] , [ə; eɪ] ['braɪəwʊd] [paɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]

—	two	half	-	dollars	,	a	silver	spoon	,	a	briarwood	pipe	,	and	a	bottle	of
—	二	一半	-	美元	,	一个	银	勺子	,	一个	荆棘木	管道	,	和	一个	瓶子	的

[red] [ɪŋk] ;

red	ink	;
红色的	墨水	;

—两枚半美元硬币、一把银勺、一根石楠木烟斗和一瓶红墨水；

[nɒt] [mʌtʃ] , [ai] [wɪl] [əd'mɪt] ,

not	much	,	I	will	admit	,
不是	很多	,	我	将要	承认	,

我承认，不多。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [stɑ:t] [haʊs] - ['ki:pɪŋ] [wɪð] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:d] ! ”

but	enough	to	start	house	-	keeping	with	if	you	will	only	say	the	word	!	”
但	足够的	到	开始	房子	-	保持	和	如果	你	将要	仅有的	说	这	单词	!	”

但只要你开口，这些东西就足够开始做家务了！

“ ['redʒənəld] [ˌoʊvər'bɛk] , [ju:; jʊ] [ɪm'bærəs] [ˌem 'i:] !

“	Reginald	Overbeck	,	you	embarrass	me	!
“	雷金纳德	奥弗贝克	,	你	尴尬	我	!

“雷金纳德·奥弗贝克，你让我丢脸！”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊə(r)]['eɪdʒɪz] , — [wɒt] [wɪl] [ðə; ði] [wɜ:ld] [seɪ] ? — [teɪk] [ˌem 'i:] ,

Think	of	the	difference	in	our	ages	,	—	what	will	the	world	say	?	—	take	me	,
思考	的	这	不同之处	在	我们的	年龄	,	—	什么	将要	这	世界	说	?	—	拿	我	,

想想我们年龄的差距——世人会怎么说？——带我走吧。

[ai][ˌeɪ 'em] [jʊrn] ! ” -

I	am	your'n	!	”	31
我	是	你的	!	”	-

我是你的！”31

[nəʊ] ['traiflə] ['wɒntɪd] .

NO	TRIFLERS	WANTED	.
不	小人物	通缉	.

谢绝闲杂人等。

[ʃi:; ʃi] : “ [ai][doʊnt][maɪnd] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

She	:	“	I	don't	mind	walking	with	you	,
她	:	“	我	不	头脑	步行	和	你	,

她：“我不介意和你一起走。”

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [doʊnt] [seɪ] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ɑ:sk][ˌem 'i:][tu:; tə] [weɪt]

but	for	goodness	'	sake	don't	say	you	love	me	and	ask	me	to	wait
但	为了	善良	-	清酒	不	说	你	爱	我	和	问	我	到	等待

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — [ðeɪ] [ɔ:l][du:; də] [ðæt] .

for	you	—	they	all	do	that	.
为了	你	—	他们	全部	做	那	.

但看在上帝的份上，别说你爱我，也别让我等你——他们都这么说。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [weɪt] [jɔː'self] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [mæn] ,
If **there's** **any** **waiting** **to** **be** **done** **,** **wait** **yourself** **until** **you're** **a** **man** **,**
如果 有 任何 等待 到 是 完毕 , 等待 你自己 直到 你是 一个 男人 ,

如果非要等待什么，那就等到你长大成人吧。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
and **then** **come** **right** **down** **to** **business** **.**
和 然后 来 正确的 向下 到 商业 .

然后直接进入正题。

" [həʊm] , [swiːt] [həʊm] .
" **HOME** **,** **SWEET** **HOME** **.**
" 家 , 甜的 家 .

"家，甜蜜的家。

" [lʊk] , ['ædəleɪd] , [lʊk] !
" **Look** **,** **Adelaide** **,** **look** **!**
" 看 , 阿德莱德 , 看 !

"看，阿德莱德，看！"

[ðə; ðiː] [bəʊt] [ɪz] ['redi] !
The **boat** **is** **ready** **!**
这 船 是 准备好 !

船准备好了！

[let] [ˌjuː 'es] [flai] [tuː; tə] [jɒn] ['fɒrən] [ʃɔː(r)] ! "
Let **us** **fly** **to** **yon** **foreign** **shore** **!** **"**
让 我们 飞 到 远 外国的 支撑 ! "

让我们飞往那遥远的异国海岸吧！

" ['mɑːrmiən] - , [jɔː(r); jə(r)] [ə'piːl] [ɪz] [ɪn] [veɪn] ; [ai] [liːv] [maɪ] [həʊm] .
" **Marmion** **Bludwurst** **,** **your** **appeal** **is** **in** **vain** **;** **I** **kinnot** **leave** **my** **home** **.**
" 马尔米翁 - , 你的 上诉 是 在 徒劳 ; 我 亲缘关系 离开 我的 家 .

"马米翁·布拉德沃斯特，你的请求是徒劳的；我不能离开我的家。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'pɑːsəbəl] ! " -
It **is** **unpossible** **!** **"** **33**
它 是 不可能 ! " -

这不可能！"33

[tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] .
CHANGED **HER** **OPINION** **.**
已更改 她 观点 .

改变了她的看法。

- : " [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ] ['kɒmən] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
Ethelwynde **:** **"** **They** **say** **she** **married** **a** **common** **mechanic** **.**
- : " 他们 说 她 已婚 一个 常见的 机械 .

埃塞尔温德："据说她嫁给了一个普通的机械工。"

" - : " ['kɒmən] , - ?
" **Heliotroype** **:** **"** **Common** **,** **Ethelwynde** **?**
" - : " 常见的 , - ?

" 天芥菜："很常见，埃塞尔温德?

[waɪ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['baɪsɪk(ə)l] [mænjʊ'fækt(ə)ri] !
Why **,** **he** **had** **spent** **all** **his** **life** **in** **a** **bicycle** **manufactory** **!**
为什么 , 他 有 花费 全部 他的 生活 在 一个 自行车 工厂 !

他可是毕生都在自行车厂工作啊！

" - : " [əʊ] , ['hevənz] !
" **Ethelwynde** **:** **"** **Oh** **,** **heavens** **!**
" - : " 哦 , 天 !

" 埃塞尔温德："哦，天啊！

[ɔːlˈðəʊ] [ə; eɪ][mæn] - [ˈheɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] ,
Although a man - hater for years ,
虽然 一个 男人 - 仇恨者 为了 年 ,

虽然多年来一直厌恶男性，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] [wɪð] [maɪ] [ˈɪnəməʊst] [səʊl] !
I feel that I could love such a man as that with my innermost soul !
我 感觉 那 我 可以 爱 这样的 一个 男人 作为 那 和 我的 最内层 灵魂 !

我觉得我能从心底里爱上这样的男人！

" [ˌpætriˈɒtɪk] .
" PATRIOTIC .
" 爱国 .

"爱国。

[bɔɪ] (['riːdɪŋ] " ['pɜːrsənlz] ") :
Boy (reading " Personals ") :
男生 (阅读 " 个人信息 ") :

男孩（正在阅读"征友启事"）：

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [miːnz] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] ['leɪdi] [huː]
" A young man of means wishes to meet a young and attractive lady who
" 一个 年轻的 男人 的 方法 愿望 到 见面 一个 年轻的 和 吸引人的 女士 WHO
[wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd] [spend] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [əˈbrɔːd] .
would be willing to marry and spend part of the year abroad .
会 是 愿意的 到 结婚 和 花费 部分 的 这 年 国外 .

"一位家境殷实的年轻男子希望结识一位年轻貌美的女士，这位女士愿意结婚并每年在国外生活一段时间。

" [jʌŋ] ['leɪdi] ([ˌmætrɪˈmoʊniəli] [ɪnˈklaɪnd]) : " [ðætɪd] [suːt][ˌem ˈiː] - , [ɪksɛptən] - [ðə; ði]['lɪvɪn] -
" Young Lady (matrimonially inclined) : " That'd suit me izzackly , exceptin ' the livin '
" 年轻的 女士 (婚姻 倾斜) : " 那样的话 套装 我 - , 除了 - 这 生活 -
[əˈbrɔːd] .
abroad .
国外 .

"年轻女士（有结婚意愿）："除了住在国外之外，那正合我意。"

[aɪˈd]['rɑːðə(r)][gəʊ][raʊn] - [wɪd][ˌem ˈiː]['bɑːskɪt][ɪn][əˈmerɪkə] , [dæn][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][diː][nəʊˈbɪləti]
I'd rather go roun ' wid me basket in America , dan be presented to de nobility
ID 相当 去 圆 - 宽 我 篮子 在 美国 , 担 是 呈现 到 德 贵族
[ɪn] ['lʌndən] . " -
in London . " 35
在 伦敦 . " -

我宁愿提着篮子在美国四处游荡，也不愿在伦敦觐见贵族。"35

- [daʊn] . -
T'ROWN DOWN . 37
- 向下 . -

倒下了。37

" ['dʒenəviːv] ['kæsɪdi] , [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem ˈiː] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [spɒt] .
" Genevieve Cassidy , you ask me why I have brought you to this spot .
" 吉纳维芙 卡西迪 , 你 问 我 为什么 我 有 带来 你 到 这 点 .

"吉纳维芙·卡西迪，你问我为什么把你带到这个地方。"

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ðæt] [bɔːl][ɒv; əv] [snəʊ] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][maɪ]['raɪv(ə)l] , ['həʊmə(r)] ['gæləgə] .
That ball of snow contains the body of my rival , Homer Gallagher .
那 球 的 雪 包含 这 身体 的 我的 竞争对手 , 荷马 加拉格尔 .

那团雪球里装着我的对手霍默·加拉格尔的尸体。

[ðə; ði] ['vendʒəns] [ai][hæv; həv] [roʊk] [ɒn][hɪm] [fɪlz] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [dʒɔɪ] ,

The	vengeance	I	have	wroke	on	him	fills	my	heart	with	joy	,
这	复仇	我	有	工作	在	他	填充	我的	心	和	喜悦	,

我对他施以的复仇让我心中充满喜悦。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][step]['nɪərə(r)][maɪ][wʌn] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] .

for	I	feel	I	am	a	step	nearer	my	one	great	ambition	.
为了	我	感觉	我	是	一个	步	更近	我的	一	伟大的	志向	.

因为我觉得我离我最大的梦想又近了一步。

" [hiː; hi] : " [hɔː'tens] ['væsəliːn] ['debriː] ,

"	He	:	"	Hortense	Vaseline	Debris	,
"	他	:	"	霍滕斯	凡士林	碎片	,

他："霍滕斯凡士林碎屑，

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)] - [wiː; wi] [eɪnt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [wəz] [ə; eɪ]

from	this	hour	henceforwardforth	we	ain't	to	each	other	what	we	wuz	a
从	这	小时	-	我们	不是	到	每个	其他	什么	我们	伍兹	一个

[wiːk] [ə'gəʊ] .

week	ago	.
星期	前	.

从此刻起，我们彼此之间的关系将与一周前截然不同。

[ai][brænd][jə(r)][æz; əz][ə; eɪ][flɜːt][æn; ən] - [ə; eɪ] ['krəʊkeɪ] !

I	brand	yer	as	a	flirt	an	'	a	croquet	!
我	品牌	你的	作为	一个	调情	一个	-	一个	槌球	!

我称你为轻浮的女人和槌球手！

" [ʃiː; ʃi] (['hɔːtɪli]) : " [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['redʒənəld] ['əʊvətən] .

"	She	(	haughtily	)	:	"	As	you	please	,	Reginald	Overton	.
"	她	(	傲慢地	)	:	"	作为	你	请	,	雷金纳德	奥弗顿	.

她（傲慢地）："如你所愿，雷金纳德·奥弗顿。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] ! " -

There	are	others	!	"	39
那里	是	其他的	!	"	-

还有其他人！"39

[pruːf] [kən'kluːsɪv] .

PROOF	CONCLUSIVE	.
证明	确凿	.

证据确凿。

['miːdieɪtə(r)] : " [hiːz] [bɪn] [gɔɪn] - [ɒn][laɪk][dæt][fɜː][ə; eɪ] [wiːk] .

Mediator	:	"	He's	bin	goin	'	on	like	dat	fer	a	week	.
调解员	:	"	他是	垃圾桶	去	-	在	喜欢	数据	fer	一个	星期	.

调解员："他已经这样持续一个星期了。"

[hiː; hi][doʊnt][get][nəʊ] [sliːp] , [bʌt; bət] [kiːps] ['moʊnɪn] - [æn; ən] - - - [jə(r)] [neɪm] .

He	don't	get	no	sleep	,	but	keeps	moanin	'	an	'	mentionin	'	yer	name	.
他	不	得到	不	睡觉	,	但	保持	呻吟	-	一个	-	-	-	你的	姓名	.

他彻夜难眠，却不停地呻吟，还不停地念叨着你的名字。

" ['lɪzi] : " [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] - ?

"	Lizzie	:	"	Does	he	refuse	his	wittles	?
"	莉齐	:	"	做	他	拒绝	他的	-	?

莉齐："他拒绝他的孩子们吗？"

" ['miːdieɪtə(r)] : " [əʊ] , [nəʊ] !

"	Mediator	:	"	Oh	,	no	!
"	调解员	:	"	哦	,	不	!

调解员："哦，不！"

" ['lɪzi] : " [den] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [lʌv] - [ə; eɪ] - ['wɜːriɪn] - [hɪm] .
" **Lizzie** : " **Den** **it** **isn't** **love** **w'ot's** **a** - **worryin** ' **him** .
" 莉齐 : " 丹 它 不是 爱 - 一个 - 担心 - 他 .

莉齐："那让他烦恼的就不是爱情了。"

- [hiː; hi] ['wɒnts] [ɪz] ['eksəsaɪz] .
W'ot **he** **wants** **is** **exercise** .
- 他 想要 是 锻炼 .

他想要的只是锻炼。

" [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒf] .
" **WHY** **IT** **WAS** **OFF** .
" 为什么 它 曾是 离开 .

"它为什么关机了。"

" - [diː]['mætə(r)] , ['bɪli] — [ɪz] [diː] [ɪn'geɪdʒmənt] [brəʊk] [ɒf] ? "
" **W'ot's** **de** **matter** , **Billy** — **is** **de** **engagement** **broke** **off** ? "
" - 德 事情 , 比利 — 是 德 订婚 打破 离开 ? "

"怎么了，比利——婚约解除了吗？"

" [jes] ;
" **Yes** ;
" 是的 ;

"是的;

[ɪts] [nəʊ] [juːz] ['peɪɪn] - [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gæl] - [kɪn] [nɒk] [diː] [hed] [ɒf] [jə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
it's **no** **use** **payin** ' **intentions** **to** **a** **gal** **w'ot** **kin** **knock** **de** **head** **off** **yer** **with** **a**
它是 不 使用 支付 - 意图 到 一个 女孩 - 亲属 敲 德 头 离开 你的 和 一个
['sɪmp(ə)l] [lɪk] ,
simple **lick** ,
简单的 舔 ,

跟一个轻轻一舔就能把你脑袋打掉的姑娘谈恋爱是没用的。

[æn; ən] - [dæts] - [ʃiː; ʃi] [kʌm] [nɪə(r)] ['dɔɪɪn] - [diː] [lɑːst] [taɪm] [aɪ] [kɔːld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
an ' **dat's** **w'ot** **she** **come** **near** **doin** ' **de** **last** **time** **I** **called** **on** **her** .
一个 - 数据 - 她 来 靠近 做 - 德 最后的 时间 我 称为 在 她 .

而上次我叫她来的时候，她根本就没做成这件事。

[ɪf] [aɪ] ['mæriz] [ə; eɪ] [gæl] [aɪ] ['wɒnts] [tɜː] [biː; bi] [bɒs] ,
If **I** **marries** **a** **gal** **I** **wants** **ter** **be** **boss** ,
如果 我 结婚 一个 女孩 我 想要 特尔 是 老板 ,

如果我娶了个姑娘，我想当老大。

[æn; ən] - [ɪf] [diːrz] ['eni] ['faɪtɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [dɪd] [aɪ] ['wɒnts] [tɜː] [biː; bi] ['tʃæmpiən] . " -
an ' **if** **dere's** **any** **fightin** ' **to** **be** **did** **I** **wants** **ter** **be** **champion** . " **41**
一个 - 如果 那里 任何 战斗 - 到 是 做过 我 想要 特尔 是 冠军 . " -

如果真要打起来，我一定要成为冠军。"41

[ə; eɪ] ['gɪlti] [pɑːm] .
A **GUILTY** **PALM** .
一个 有罪的 棕榈 .

一只内疚的手掌。

" [ˌfɛɔː'dɔːrə] , [jə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] - - [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
" **Feodora** , **yer** **have** **been** **a** **deceivin** ' **of** **me** .
" 费奥多拉 , 你的 有 到过 一个 - - 的 我 .

"费奥多拉，你一直在欺骗我。"

[jə(r)] [hænd] [telz] [ˌem 'iː] [jə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['mærid] [twaɪst] !
Yer **hand** **tells** **me** **yer** **have** **been** **married** **twicet** !
你的 手 讲述 我 你的 有 到过 已婚 两次 !

你的手告诉我你结过两次婚！

” [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .
” A BIT OF ROMANCE .
” 一个 少量 的 浪漫 .

“一点浪漫情调。”

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [tɒm] — [ɪz][jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒf] ? ”
“ What's the matter , Tom — is yer engagement off ? ”
“ 是什么 这 事情 , 汤姆 — 是 你的 订婚 离开 ? ”

“汤姆，怎么了？你的婚约取消了吗？”

“ [aɪ] , ['sɪmɪən] , [ɪts] [ðə; ði][əʊld] , [əʊld]['stɔːri] .
“ Aye , Simeon , it's the old , old story .
“ 是的 , 西蒙 , 它是 这 老的 , 老的 故事 .

“是啊，西蒙，这是个老掉牙的故事了。”

- [ˌɪntə'fɪərəns] , ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [əʊ] - [θɪŋ] .
Famerly interference , mother - in - law , an ' all that sort o ' thing .
- 干涉 , 母亲 - 在 - 法律 , 一个 - 全部 那 种类 o - 事物 .

家庭干涉、婆婆之类的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] [tɜː] [drɪŋk] , [æn; ən] - [aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rek] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə]
It druv me ter drink , an ' I become a wreck , an ' she — she took to
它 德鲁夫 我 特尔 喝 , 一个 - 我 变得 一个 破坏 , 一个 - 她 — 她 采取 到
[ðə; ði] - ['ɑːmi] ! ” -
the Salwation Army ! ” 43
这 - 军队 ! ” -

它让我酗酒，我变得一团糟，而她——她竟然加入了救世军！”43

[ðæts] [waɪ] .
THAT'S WHY .
那就是 为什么 .

这就是原因。

[bɔɪ] ([ɪn] ['bækgraʊnd] , [tuː; tə] [tʃʌm]) : “ [waɪ] [doʊnt][jə(r)][gəʊ][æn; ən] - [nɒk] [diː] ['stʌfɪn] - [aʊt]
Boy (in background , to chum) : “ Why don't yer go an ' knock de stuffin ' out
男生 (在 背景 , 到 密友) : “ 为什么 不 你的 去 一个 - 敲 德 馅料 - 出去
[ən] [jə(r)]['raɪv(ə)l] ?
un yer rival ?
联合国 你的 竞争对手 ?

男孩（在背景中，对朋友说）：“你为什么不去把你的对手揍得落花流水呢？”

” [tʃʌm] : “ [aɪl] [tel] [jə(r)] [waɪ] .
” Chum : “ I'll tell yer why .
” 密友 : “ 患病的 告诉 你的 为什么 .

“Chum：‘我来告诉你为什么。

[dɪd][jə(r)]['evə(r)] [siː] [hɪm] [faɪt] ?
Did yer ever see him fight ?
做过 你的 曾经 看 他 斗争 ?

你见过他打架吗?

[ai][hæv; həv] . ” -
I have . ” 45
我 有 . ” -

我有。”45

[men] [wɜː(r); wə(r)] [di'siːvə] ['evə(r)] .
MEN WERE DECEIVERS EVER .
男士 是 骗子 曾经 .

男人自古以来就是骗子。

['ləʊpez] ['dɔ:nəvən] (['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)]) : “ [baɪ][di:]['həʊli] [smәʊk] !

Lopez	**Donovan**	**(**	**putting**	**his**	**face**	**under**	**cover**	**)**	**:**	**“**	**By**	**de**	**holy**	**smoke**	**!**
洛佩兹	多诺万	(	推杆	他的	脸	在下面	覆盖	)	:	“	经过	德	圣	抽烟	!

洛佩兹·多诺万（用手遮住脸）：“我的天哪！”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] [maɪ] [fi'ɒnseɪ] , [lɔri:ɛnə] ['breidi] .

if	**it**	**ain't**	**my**	**fiancee**	**,**	**Loriena**	**Brady**	**.**
如果	它	不是	我的	未婚妻	,	洛丽埃娜	布雷迪	.

如果不是我的未婚妻洛丽娜·布雷迪的话。

- [wɪl] [ʃi:; ʃi][du:; də] - [ʃi:; ʃi][faindz][aʊt][dæt][maɪ] [hɑ:t] [ɪz]['mɑ:b(ə)l][æn; ən] - [aɪz] -

W'ot	**will**	**she**	**do**	**w'en**	**she**	**finds**	**out**	**dat**	**my**	**heart**	**is**	**marble**	**an**	**'**	**I'se**	**t'rown**
-	将要	她	做	-	她	发现	出去	数据	我的	心	是	大理石	一个	-	伊塞	-

[hɜ:(r); hə(r)] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][di:]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] - [aɪz] [ə; eɪ] - ['pʊlɪn] - ? ” -

her	**down**	**for**	**de**	**little**	**angel**	**w'ot**	**I'se**	**a**	**-**	**pullin**	**'**	**?**	**”**	**47**
她	向下	为了	德	小的	天使	-	伊塞	一个	-	拉林	-	?	”	-

当她发现我的心像大理石一样坚硬，为了我正在追求的小天使而抛弃了她时，她会怎么做？47

“ [tɒm] , [ʃi:; ʃi][gɪv] - [ˌem 'i:][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] [hɑ:t] , [ðə; ði][kəʊld] [ʃeɪk] ;

“	**Tom**	**,**	**she**	**giv**	**'**	**me**	**the**	**marble**	**heart**	**,**	**the**	**cold**	**shake**	**;**
”	汤姆	,	她	给予	-	我	这	大理石	心	,	这	寒冷的	摇	;

“汤姆，她给了我一颗大理石般的心，冰冷的颤抖；

[ðem; ðəm] - [sli:vz] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

them	**baloom**	**sleeves**	**is**	**too**	**much**	**for**	**her**	**.**
他们	-	袖子	是	也	很多	为了	她	.

那蓬蓬袖对她来说太夸张了。

([ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)]) :

(	**In**	**a**	**whisper**	**)**	**:**
(	在	一个	耳语	)	:

（低声说）：

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [pʊl] [jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] - [raʊnd] [ɒn] [ðæt] [sled] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

I	**want**	**you**	**to**	**let**	**me**	**pull**	**your**	**sister**	**'**	**round**	**on**	**that**	**sled**	**for**	**a**	**little**	**while**	**.**
我	想	你	到	让	我	拉	你的	姐姐	-	圆形的	在	那	雪橇	为了	一个	小的	尽管	.

我想让你让我拉着你妹妹在雪橇上玩一会儿。

[ai] [wɒnt] [tɜ:] [meɪk] [ðæt] [gæl] ['dʒeləs] — ['itl] [breɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] !

I	**want**	**ter**	**make**	**that**	**gal**	**jealous**	**—**	**it'll**	**break**	**her**	**heart**	**!**
我	想	特尔	制作	那	女孩	嫉妒的	—	它将	休息	她	心	!

我想让那个女孩嫉妒——这会让她伤心欲绝！

” ['terəb(ə)l] .

”	**TERRIBLE**	**.**
”	糟糕的	.

“糟糕的。

['pæmələ] [oʊdəfi] ([ɪn]['wægən]) : “ [ə; eɪ] - ['mi:tɪn] - !

Pamela	**O'Duffy**	**(**	**in**	**wagon**	**)**	**:**	**“**	**A**	**clandesting**	**meetin**	**'**	**!**
帕梅拉	奥达菲	(	在	车皮	)	:	“	一个	-	会议	-	!

帕梅拉·奥杜菲（在马车里）：“秘密会面！”

[əʊ] , ['ældʒənən] !

Oh	**,**	**Algernon**	**!**
哦	,	阿尔杰农	!

哦，阿尔杰农！

[əʊ] , [ðə; ði] - [ɒv; əv][mæn] !
Oh , the perfigiousness of man !
哦 , 这 - 的 男人 !

哦，人类真是罪恶滔天!

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] - ['butʃəz] ['dɔ:tə(r)] , [tu:] !
And with a or'nary butcher's daughter , too !
和 和 一个 - 肉铺 女儿 , 也 !

而且还是和一个普通的屠夫的女儿!

[əʊ] , [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tu:] [mʌtʃ] !
Oh , this is much more than too much !
哦 , 这 是 很多 更多的 比 也 很多 !

哦，这简直太过分了!

([wɪð] [θi'ætrɪk] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɔ:s]) : [baɪ] [jɒn] ['flɒsi] ['klaʊdlɪt] - ['wɔndə] ['əʊvə(r)] [jɒn]
(With theatric action and force) : By yon flossy cloudlets w'ot wanders over yon
(和 戏剧性的 行动 和 力量) : 经过 远 牙线 云朵 - 漫游 超过 远
['eɪʒə; 'eɪʃə][skaɪ] ,
Asia sky ,
亚洲 天空 ,

（伴以夸张的动作和力度）：透过飘荡在亚洲天空的朵朵白云，

[ai]['redʒɪstə(r)][æn; ən] [əʊθ] [tu:; tə][dʒəʊlt][hɪz; ɪz] - - ['fʊtsteps] [naɪt] [æn; ən] - [deɪ] ,
I register an oath to jolt his jaglets ' footsteps night an ' day ,
我 登记 一个 誓言 到 颠簸 他的 - - 脚步声 夜晚 一个 - 天 ,

我发誓日夜不停地惊扰他的爪牙，

[tu:; tə] [tɔ:nt] [hɪm] [wɪð] [maɪ] ['frenzid] [θʌm] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] - ,
to taunt him with my frenzied thumb until his life becomes a bird'n ,
到 嘲讽 他 和 我的 丧心病狂 拇指 直到 他的 生活 变成 一个 - ,

用我疯狂的拇指嘲弄他，直到他的生命变成一场灾难。

[æn; ən] - [hi:; hi] [si:k] [deθ] [ɪn][hɔ:r] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)] - [rɪr] , - [ɑ:(r)] - - , [æn; ən] - [ɑ:(r)] - [ɑ:(r)]
an ' he seeks death in hor - r - r - rer , ' r - retchedness , an ' r - r
一个 - 他 寻找 死亡 在 hor - r - r - 再 , - r - - , 一个 - r - r
- [ɑ:(r)] - [rɪ'mɔ:s] !
- r - remorse !
- r - 悔恨 !

他因恐惧、痛苦和悔恨而寻求死亡!

" ([feɪnts] .) -
" (Faints .) 49
" (晕倒 .) -

（昏厥。）49

“ [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [tru:] [lʌv] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ THE COURSE OF TRUE LOVE , " etc .
“ 这 课程 的 真的 爱 , " ETC .

《真爱之路》等等。

[hi:; hi] : “ [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['əʊnli][gɜ:l][ai]['evə(r)] [lʌvd] ,
He : “ There's the only girl I ever loved ,
他 : “ 有 这 仅有的 女孩 我 曾经 喜爱 ,

他：“这是我唯一爱过的女孩，

[æn; ən] - [ai] ['dæsənt] [gəʊ][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] - [kɔ:z] [ʃi:z] ['gɪtɪn] - [ðə; ði]['mi:z(ə)lz] . " -
an ' I dassent go near her ' cause she's gittin ' the measles . " 51
一个 - 我 达森特 去 靠近 她 - 原因 她是 吉廷 - 这 麻疹 . " -

我不敢靠近她，因为她得了麻疹。"51

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kwɒrəl] .
AFTER THE QUARREL .
后 这 争吵 .

争吵之后。

['naiəubi] - ([ɒn] [ɪk'striːm] [left]) :
Niobe MacGonigal (on extreme left) :
尼俄柏 - (在 极端 左边) :

尼奥比·麦克戈尼格尔（最左边）:

“ [ɪf] [hiː; hi][oʊni] [noʊd] - [ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] [ai] [pɑːst] [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [id] [let][ˌem 'iː] [tʊk]
“ If he on'y knowed w'ot a wretched night I passed I wonder if he'd let me took
“ 如果 他 仅限 已知 - 一个 可怜 夜晚 我 通过了 我 想知道 如果 他会 让 我 采取
[bæk] [ˌdiː iː 'em] [wɜːdz] [ai] [spəʊk] ? ” -
back dem words I spoke ? ” 53
后退 民主 字 我 辐 ? ” -

“如果他知道我度过了一个多么糟糕的夜晚，我想知道他是否会让我收回我说过的话？”53

[ɪn'grætɪtjuːd] .
INGRATITUDE .
忘恩负义 .

忘恩负义。

['pɪθəs] : “ [kʌm] [ə'lɒŋ] , ['deɪmən] .
Pythias : “ Come along , Damon .
皮提亚斯 : “ 来 沿着 , 达蒙 .

皮提亚斯：“跟我来，达蒙。”

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [wɜːθ] [ə; eɪ]['sekənd] [θɔːt] !
She ain't worth a second thought !
她 不是 值得 一个 第二 想法 !

她根本不值得你多想！

” ['deɪmən] : “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] !
” Damon : “ To think she should treat me like this !
” 达蒙 : “ 到 思考 她 应该 对待 我 喜欢 这 !

达蒙：“真没想到她会这样对我！”

[waɪ] , [ai] ['stɑːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['bɪznəs] ; [ai] [stəʊl] [ðæt] ['bɑːskɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] - [ʃiː; ʃi]
Why , I started her in business ; I stole that basket for her w'ot she
为什么 , 我 开始 她 在 商业 ; 我 偷窃 那 篮子 为了 她 - 她
[gəʊz][ə; eɪ] - ['bɛgɪn] - [wɪð] .
goes a - beggin ' with .
去 一个 - 开始 - 和 .

我让她走上了经商之路；我偷了那个篮子给她，就是她乞讨时用的那个。

” ['pɪθəs] ([wɪð] [dɪs'gʌst]) : “ [bɑː] !
” Pythias (with disgust) : “ Bah !
” 皮提亚斯 (和 厌恶) : “ 呸 !

皮提亚斯（厌恶地）：“呸！”

['wɪmɪn] [ɪz] ['ɪngreɪt] ; [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː]['taɪəd] !
Wimmin is ingrates ; they make me tired !
女人 是 忘恩负义者 ; 他们 制作 我 疲劳的 !

女人都是忘恩负义的人；她们让我很累！

” [æn; ən] [ə'piːl] .
” AN APPEAL .
” 一个 上诉 .

“上诉。”

“ [mɔːd] ['pɜːrsi] ['sɪdni] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Maud Percy Sidney , listen to me .
“ 莫德 珀西 西德尼 , 听 到 我 .

“莫德·珀西·西德尼，听我说。”

[ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ][tʃaɪld][ɪz] ['desələt] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es]['aʊə(r)] -
Me an ' my child is desolate since you have took from us our purtector
我 一个 - 我的 孩子 是 荒凉 自从 你 有 采取 从 我们 我们的 -
[æn; ən] - - .
an ' surport .
一个 - - .

自从你夺走了我们的保护者和依靠，我和我的孩子都感到无比悲痛。

[ɪf] [maɪ] [wɜːdz] ['kænɒt] [muːv] [juː; jʊ] , [let][ðə; ði]['weɪstɪd] [fɔːm] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [melt]
If my words cannot move you , let the wasted form of this poor child melt
如果 我的 字 不能 移动 你 , 让 这 浪费 形式 的 这 贫穷的 孩子 熔化
[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
your heart ,
你的 心 ,

如果我的言语无法打动你，那就让这个可怜孩子憔悴的身躯融化你的心吧。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt] [meɪd] [ɒv; əv] - [ɔː(r)][kɑːst]['aɪən] . ” -
if it be not made of adamank or cast iron . ” 55
如果 它 是 不是 制成 的 - 或者 投掷 铁 . ” -

如果不是用亚当或铸铁制成的。”55

[ɪn] [daʊt] .
IN DOUBT .
在 怀疑 .

存疑。

“ ['lɪzi] , [jʊr; jər][ə; eɪ]['wʊmən][əʊ] - [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪm][ə; eɪ] - ['æskɪn] - [juː; jʊ][ɪz][ɪn]
“ Lizzie , you're a woman o ' the world and what I'm a ' askin ' you is in
“ 莉齐 , 你是 一个 女士 o - 这 世界 和 什么 我是 一个 - 问 - 你 是 在
[strɪk] - ,
strick conferdence ,
严厉 - ,

“莉齐，你见多识广，我问你的问题是绝对坦诚的。”

[əʊ] - [kɔːs] .
o ' course .
o - 课程 .

当然。

[dʒɪm] , [ðeə(r)] , [hæz; həz] [ɔfɝt] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] .
Jim , there , has offert me his hand .
吉姆 , 那里 , 有 提供 我 他的 手 .

吉姆向我伸出了手。

([ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)]) :
(In a hoarse whisper) :
(在 一个 嘶哑 耳语) :

（用沙哑的低语）

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['wʊmən] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [legz] [laɪk] [hɪzn] ?
Do you think a woman would be happy with a man with legs like his'n ?
做 你 思考 一个 女士 会 是 快乐的 和 一个 男人 和 腿 喜欢 他的 ?

你认为女人会喜欢拥有他那样双腿的男人吗?

” [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
” AT THE END OF THE SEASON .
” 在 这 结尾 的 这 季节 .

“在赛季末。”

“ ['bɪli] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:z] [əgɔɪn] - [ə'weɪ] ,
“ Billy , now that she's agoin ' away ,
“ 比利 , 现在 那 她是 过去 - 离开 ,

“比利，既然她要走了，

[ai] [wɒnt] [tɜ:] [tel] [jə(r)] [ðæt] [ai] [wəz] [ɔ:l] [brəʊk] [ʌp] [ɒn] [ðæt] [gæl] ,
I want ter tell yer that I wuz all broke up on that gal ,
我 想 特尔 告诉 你的 那 我 伍兹 全部 打破 向上 在 那 女孩 ,

我想告诉你，我彻底为那个女孩伤心了。

[æn; ən] - [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [sʌm; səm]
an ' I would have married her if she had only given me some
一个 - 我 会 有 已婚 她 如果 她 有 仅有的 给定 我 一些
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] . ” -
encouragement . ” 57
鼓励 . ” -

如果她当初能给我一些鼓励，我早就娶她了。”57

[baɪ] [ðə; ði] [sæd] [si:] [ʃɔ:(r)] .
BY THE SAD SEA SHORE .
经过 这 伤心 海 支撑 .

在悲伤的海边。

['ɑ:gjumənt] : [ðə; ði] [lɑ:st] [bəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ɪz] ['li:vɪŋ] , ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv]
Argument : The last boat of the season is leaving , carrying away a host of
争论 : 这 最后的 船 的 这 季节 是 离开 , 携带 离开 一个 主持人 的
['sʌmə(r)] ['bɔ:dəz] .
summer boarders .
夏天 寄宿生 .

论点：本季最后一艘船即将离开，带走了一大批夏季滑雪者。

['pɑ:ti] [ɒn] [rɒk] ([ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [dipɪst] ['æŋgwɪʃ]) : “ [ˌfeə'wel] , [mə'sɪdi:z] , [ˌfeə'wel] !
Party on Rock (in tones of deepest anguish) : “ Farewell , Mercedes , farewell !
派对 在 岩石 (在 音调 的 最深处 痛苦) : “ 告别 , 奔驰 , 告别 !

Party on Rock（用最深切的痛苦语气）：“再见了，梅赛德斯，再见了！”

[ɪn] [sɪks] [ʃɔ:t] [mʌnθs] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [fə'gɒtn] - [ðə; ði] ['fɪʃərmənz] [sʌn] ,
In six short months you will have forgotten Vacopo the fisherman's son ,
在 六 短的 几个月 你 将要 有 被遗忘的 - 这 渔民的 儿子 ,

短短六个月后，你就会忘记渔夫的儿子瓦科波。

[ænd; ənd] [maɪ] [əʊld] [eɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [rek] ! ”
and my old age will be made a wreck ! ”
和 我的 老的 年龄 将要 是 制成 一个 破坏 ! ”

我的晚年生活将会变得一团糟！

- [twɒz] ['evə(r)] [ðʌs] .
' TWAS EVER THUS .
- 那是 曾经 因此 .

一直以来都是如此。

['smɪtn] [ju:θ] ([hu:] [hæz; həz] [bi:n] ['veri] [ə'tentɪv] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['hʌklbəri]
Smitten Youth (who has been very attentive with flowers and huckleberries
迷恋 青年 (WHO 有 到过 非常 细心 和 花朵 和 越橘
[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑ:st]) :
for a month past) :
为了 一个 月 过去的) :

痴情少年（过去一个月一直非常关注鲜花和越橘）：

“ - , [hə'reɪʃiəʊ] , [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [əgɔɪn] - [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] !
“ Hevings , Horatio , she must be agoin ' to leave the place !
“ - , 霍雷肖 , 她 必须 是 过去 - 到 离开 这 地方 !

“赫文斯，霍雷肖，她一定是要离开这里了！”

” ([swuːn] .) -
” (Swoons .) 59
” (晕倒 .) -

（晕倒了。）59

[ðə; ði] ['lʌvəz] .
THE LOVERS .
这 恋人 .

恋人。

[ʃiː; ʃi] ([ɒn] [raɪt] [ɒv; əv]['pɪktʃə(r)] , ['tɪmɪdli]) :
She (on right of picture , timidly) :
她 (在 正确的 的 图片 , 胆怯地) :

她（照片右侧，怯生生地）:

“ [wɪl] ['sɪdni] [fə'gɪv] [hɪz; ɪz] ['bɜːdi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɑːsks][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪm] ?
“ Will Sidney forgive his birdie if she asks a favor of him ?
” 将要 西德尼 原谅 他的 小鸟球 如果 她 问 一个 偏爱 的 他 ?

“如果他的小鸟请求西德尼帮个忙，西德尼会原谅她吗？”

” [hiː; hi] (['wɔːmli]) : “ ['sɪdni] [kɪn] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [hɔː'tens] [nɑːθɪŋk] .
” He (warmly) : “ Sidney kin refuse his Hortense nothink .
” 他 (热情地) : “ 西德尼 亲属 拒绝 他的 霍滕斯 什么都没有 .

他（热情地）:“西德尼亲属拒绝他的霍滕斯，什么也不想。”

” [ʃiː; ʃi] ([wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n]) : “ [ðen] [ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['wɛdɪn] - [mɑːtʃ] . ” -
” She (with a choking emotion) : “ Then ask him to play a weddin ' march . ” 61
” 她 (和 一个 窒息 情感) : “ 然后 问 他 到 玩 一个 婚礼 - 行进 . ” -

她（哽咽着）说：“那就请他演奏一首婚礼进行曲吧。”61

“ [seɪ] , ['deɪgəʊ] , [kʊd; kəd][jə(r)][get][ə; eɪ] ['wɛdɪn] - - ['redi] [æt; ət][ə; eɪ] ['aʊərz] ['nəʊtɪs] ?
“ Say , Dago , could yer get a weddin ' breakfust ready at a hour's notice ?
” 说 , 达戈 , 可以 你的 得到 一个 婚礼 - - 准备好 在 一个 小时 注意 ?

“喂，达戈，你能在接到通知后一小时内准备好婚礼早餐吗？”

” [ðə; ði] [tʃaɪldz] [deɪ] [ɒf]
” THE CHILD'S DAY OFF
” 这 孩子的 天 离开

“儿童假期”

[freʃ] [eə(r)] .
FRESH AIR .
新鲜的 空气 .

新鲜空气。

[ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [deɪ] [ɒf]
THE FATHER'S DAY OFF
这 父亲的 天 离开

父亲节假期

[ə; eɪ] [freʃ] ['bɒt(ə)l] . -
A FRESH BOTTLE . 63
一个 新鲜的 瓶子 . -

一瓶新鲜的。63

[ˌæprə'pəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] $50 , - [tuː; tə] [kləʊð] [ðə; ði] [ɑːr'miːniənz] .
APROPOS OF THAT $50 , 000 TO CLOTHE THE ARMENIANS .
恰好 的 那 $50 , - 到 衣服 这 亚美尼亚人 .

关于那5万美元用于为亚美尼亚人购置衣物。

['fɑːðə(r)] ['nɪkəbɒkə(r)] : “ [wen] [juː; jʊ] [send] [tuː; tə] [ɑː'miːniə] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

Father	**Knickerbocker**	**:**	**“**	**When**	**you**	**send**	**to**	**Armenia**	**,**	**let**	**it**	**be**	**by**	**way**	**of**
父亲	尼克博克	:	“	什么时候	你	发送	到	亚美尼亚	,	让	它	是	经过	方式	的

['mʌlbəri] [bend] ! ” -

Mulberry	**Bend**	**!**	**”**	**65**
桑	弯曲	!	”	-

尼克博克神父：“你们要是派人去亚美尼亚，就走桑树弯那条路吧！”65

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ] [wəz] [ɔːl] [drest] [ʌp] [æn; ən] - [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ]['waɪndə(r)] ,

“	**I**	**wonder**	**if**	**I**	**wuz**	**all**	**dressed**	**up**	**an**	**'**	**put**	**in**	**a**	**winder**	**,**
“	我	想知道	如果	我	伍兹	全部	穿着	向上	一个	-	放	在	一个	卷线器	,

“我想知道我是否盛装打扮，然后被放进一个暖炉里，

[ɪf] ['enibɒdi] [wʊd] [lɒŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ? ”

if	**anybody**	**would**	**long**	**to**	**have**	**me**	**?**	**”**
如果	任何人	会	长的	到	有	我	?	”

有没有人渴望拥有我?

“ [hæz; həz]['fɑːðə(r)] [gɒt] [hɪə(r)] [jet] ? ” -

“	**Has**	**father**	**got**	**here**	**yet**	**?**	**”**	**67**
“	有	父亲	得到	这里	然而	?	”	-

“父亲到了吗？”67

“ [ðɛmz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] , [aɪ] [ges] ! ”

“	**Them's**	**for**	**a**	**funeral**	**,**	**I**	**guess**	**!**	**”**
“	它们是	为了	一个	葬礼	,	我	猜测	!	”

“我猜这些是葬礼用的！”

“ [ʃʊə(r)] !

“	**Sure**	**!**
“	当然	!

“当然!

” ([wɪð] [ə; eɪ] [saɪ]) : “ [ɑː] , [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [ɪn] [biːn] - [ə; eɪ] - - [kɔːps] !

”	**(**	**With**	**a**	**sigh**	**)**	**:**	**“**	**Ah**	**,**	**there's**	**some**	**pleasure**	**in**	**bein**	**'**	**a**	**Fi'th**	**Avenyer**	**corpse**	**!**
”	(	和	一个	叹	)	:	“	啊	,	有	一些	乐趣	在	是	-	一个	-	-	尸体	!

（叹了口气）：“啊，做一具第五复仇者军团的尸体也挺有意思的！”

” ([æt; ət][ðə; ði] [æʃ] - [kæn; kən]) : “ [diː] ['stɔːri] - [bʊk] [sez] [dæt][diː] [prɪns] ['mærid] - ,

”	**(**	**At**	**the**	**ash**	**-**	**can**	**)**	**:**	**“**	**De**	**story**	**-**	**book**	**says**	**dat**	**de**	**prince**	**married**	**Cindyrella**	**,**
”	(	在	这	灰	-	能	)	:	“	德	故事	-	书	说道	数据	德	王子	已婚	-	,

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	**I**	**don't**	**believe**	**it**	**;**
但	我	不	相信	它	;

”（在垃圾桶旁）：“故事书上说王子娶了灰姑娘，但我并不相信；

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ! ” -

I	**don't**	**think**	**he**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**her**	**!**	**”**	**69**
我	不	思考	他	采取	不	注意	的	她	!	”	-

我觉得他根本没注意到她！“69

[ðə; ði] ['dɪfrəns] .

THE	**DIFFERENCE**	**.**
这	不同之处	.

区别。

[dʒeɪmz] : “ [wɑːts] [diː]['mætə(r)] ; [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] - ['wɜːkɪn] - [diː]['graʊlə(r)][ə'gɪn] ?

James	**:**	**“**	**Wot's**	**de**	**matter**	**;**	**has**	**he**	**bin**	**a**	**-**	**workin**	**'**	**de**	**growler**	**agin**	**?**
詹姆斯	:	“	什么?	德	事情	;	有	他	垃圾桶	一个	-	工作	-	德	咆哮者	再次	?

詹姆斯：“怎么了？他是不是又在捣鼓啤酒了？”

" ['lærɪ] : " [nəʊ] ; [dɪs][taɪm][di:]['graʊlə(r)][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['wɜ:kɪn] - [hɪm] . " -
" **Larry** : " **No** ; **dis** **time** **de** **growler** **has** **bin** **a** - **workin** ' **him** . " **71**
" 拉里 : " 不 ; 迪斯 时间 德 咆哮者 有 垃圾桶 一个 - 工作 - 他 . " -

拉里："不；这次是咆哮者让他吃苦头了。"71

[reə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] .
RARE **INNOCENCE** **.**
稀有的 无辜 .

难得的纯真。

[ʃi:; ʃi] : " ['dʒɪmi] , [ɪz] [dɪə] ['ɛni] [rɪŋk] ['əʊpən] [naʊ] ?
She : " **Jimmy** , **is** **dere** **enny** **rinks** **open** **now** **?**
她 : " 吉米 , 是 德雷 尼 溜冰场 打开 现在 ?

她："吉米，现在有溜冰场开放吗？"

" [hi:; hi] : " [nɔ:] , [deɪ] [ɔ:l] [kləʊzd] [mɔ:(r)] - [en][ə; eɪ] [mɒnt] - [ə'gəʊ] ?
" **He** : " **Naw** , **dey** **all** **closed** **more** ' **n** **a** **mont** ' **ago** **?**
" 他 : " 不 , 戴 全部 关闭 更多的 - n 一个 蒙特 - 前 ?

他："不，他们一个月前就都关门了？"

[ʃi:; ʃi] : " [səʊ][ai] [tɔt] .
She : " **So** **I** **t'ought** **.**
她 : " 所以 我 以为 .

她："我也是这么想的。"

[ai] [w'ʌndəd] - ['mʌðə(r)] [ment] [baɪ]['seɪɪn] - ['fɑ:ðə(r)] [keɪm] [həʊm] [lɑ:st] [naɪt] [wɪd][ə; eɪ] [skeɪt] [ɒn]
I **wondered** **wo't** **mother** **meant** **by** **sayin** ' **father** **came** **home** **last** **night** **wid** **a** **skate** **on**
我 想知道 - 母亲 意思是 经过 说 - 父亲 来了 家 最后的 夜晚 宽 一个 滑冰 在
. " -
. **"** **73**
. " -

我纳闷母亲说"父亲昨晚穿着溜冰鞋回家了"是什么意思。73

[ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi] ['selɪbreɪt] .
THE **DAY** **WE** **CELEBRATE** **.**
这 天 我们 庆祝 .

我们庆祝的日子。

[fɜ:st] [bɔɪ] : " [tu:] [mʌtʃ] ['sæntə] [klɔ:z] , [eɪ] ?
First **Boy** **:** **"** **Too** **much** **Santa** **Claus** **,** **eh** **?**
第一的 男生 : " 也 很多 圣诞老人 克劳斯 , 嗯 ?

大儿子："圣诞老人元素太多了，是吗？"

" ['sekənd] [bɔɪ] : " [nəʊ] , [tu:] [mʌtʃ] ['sæntə] [kruz] .
" **Second** **Boy** **:** **"** **No** **,** **too** **much** **Santa** **Cruz** **.**
" 第二 男生 : " 不 , 也 很多 圣诞老人 克鲁兹 .

第二个男孩："不，圣克鲁斯太多了。"

" [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [bent] .
" **HIS** **NATURAL** **BENT** **.**
" 他的 自然的 弯曲 .

"他的天性。"

['fɑ:ðə(r)] ([ɪn] [haɪ] [gli:]) : " [vel] , - , [ʌnt] [væt] [du:; də][ju:; jʊ] [tɪŋk] [20] ['aʊə(r)] ['aɪkɪ] [naʊ] ?
Father **(** **in** **high** **glee** **)** **:** **"** **Vell** **,** **Repecka** **,** **unt** **vat** **do** **you** **t'ink** **ohf** **our** **Ikey** **now** **?**
父亲 (在 高的 高兴) : " 维尔 , - , 未 增值税 做 你 墨水 哦 我们的 艾基 现在 ?

父亲（欣喜若狂）："Vell, Repecka, unt vat do you t'ink ohf our Ikey now?

[lʊk] [æd][hɪm] .
Look **ad** **him** **.**
看 广告 他 .

看看他。

[hiːz] [pʊt] [ɒn] [maɪn] [kəʊt] [ʌnt] [vest] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ,

He's	put	on	mine	coat	unt	vest	to	make	him	look	like	a	man	,
他是	放	在	矿	外套	未	背心	到	制作	他	看	喜欢	一个	男人	,

他穿上了矿井外套和马甲，让自己看起来像个男人。

[ʌnt] [den] [gɒt] [driː] ['leməNz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] , [ʌnt] [hiːz] - [ə; eɪ] ['pɔːnˌbroʊkərz] - [ɒn] [dɜːr] ['saɪdwɔːk] .

unt	den	got	dree	lemons	for	a	sign	,	unt	he's	shtarted	a	pawnbroker's	shtore	on	der	sidewalk	.
未	丹	得到	德莉	柠檬	为了	一个	符号	,	未	他是	-	一个	当铺老板	-	在	德尔	人行道	.

直到他用三个柠檬做招牌，直到他在人行道上开了一家典当行。

[mɑːk] ['meɪn] [vɔrdz] , [hiːl] [hæf] [dɜːr] [kləʊðz] [ɒf] [ˌdiː iː 'em] ['krɪstiən] - [pæks] [bɪ'fɔː(r)] [deɪ] [gəʊz] [ə'weɪ] . ” -

Mark	mein	vords	,	he'll	haf	der	clothes	off	dem	Cristian	poys	'	packs	before	dey	goes	away	.	”	75
标记	我的	沃德斯	,	地狱	半	德尔	衣服	离开	民主	克里斯蒂安	波伊斯	-	包装	前	戴	去	离开	.	”	-

记住我的话，他会在那些基督徒离开之前把他们的衣服从他们的背包里扒光。”75

[pə'tɜːnl] [praɪd] .

PATERNAL	PRIDE	.
父系	自豪	.

父亲的骄傲。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [sɪkst] - [wɔːd] [kɪn] [beɪt] [ðæt] [wɒn] [əʊ] - [mɔɪn] [æt; ət] - - ,

“	If	there's	a	child	in	the	sixt	'	ward	kin	bate	that	wan	o	'	moine	at	dhrinkin	'	,
“	如果	有	一个	孩子	在	这	六	-	病房	亲属	贝特	那	万	o	-	莫因	在	-	-	,

“如果第六区有个孩子因为喝酒而挨揍，

[fetʃ] [hɪm] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [set] [ʌp] [ðə; ði] [l'ɪkɐ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [haʊs] .

fetch	him	along	,	and	I'll	set	up	the	licker	for	the	house	.
拿来	他	沿着	,	和	患病的	放	向上	这	舔食者	为了	这	房子	.

把他带过来，我这就把舔舐器放进屋里。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] - [biː; bi] [ðɪs] [deɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wəz] [oʊni]

but	it's	a	proud	woman	his	mother'd	be	this	day	if	she	wuz	on'y
但	它是	一个	自豪的	女士	他的	-	是	这	天	如果	她	伍兹	仅限

但如果她还在世，他的母亲今天一定会为他感到骄傲。

- [tuː; tə] [siː] [hɪm] ! ”

aloive	to	see	him	!	”
-	到	看	他	!	”

真想见他!

“ ['ægnəs] , [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [drɪŋk] , [tuː] ? ” -

“	Agnes	,	does	your	father	drink	,	too	?	”	77
“	艾格尼丝	,	做	你的	父亲	喝	,	也	?	”	-

“艾格尼丝，你父亲也喝酒吗？”77

“ [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['getɪŋ] ['betə(r)] .

“	She	must	be	getting	better	.
“	她	必须	是	获得	更好的	.

“她肯定好多了。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːst][taɪm][ʃiː; ʃi][hæz; həz][smaɪld] . ” -
It is the first time she has smiled . ” 79
它 是 这 第一的 时间 她 有 微笑 . ” -

这是她第一次笑。”79

[tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
TOO MUCH FOR HIM .
也 很多 为了 他 .

对他来说太多了。

“ [kʌm] [əˈweɪ] , [ˈneli] , [kʌm] [əˈweɪ] !
“ Come away , Nellie , come away !
“ 来 离开 , 内莉 , 来 离开 !

“走吧，内莉，走吧！”

[ai][kænt][stænd][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
I can't stand it no longer .
我 不能 站立 它 不 更长 .

我再也无法忍受了。

[ðə; ði] [saɪt] [æn; ən] - [smel] [əʊ] - [ðem; ðəm] [keɪks] [meɪk] [ˌem ˈiː] - . ” -
The sight an ' smell o ' them cakes make me desperit . ” 81
这 视线 一个 - 闻 o - 他们 蛋糕 制作 我 - . ” -

那些蛋糕的景象和气味让我感到绝望。”81

[tuː; tə][biː; bi] ['envid] .
TO BE ENVIED .
到 是 令人羡慕 .

令人羡慕。

“ [heɪ] , ['dʒɪmi] , [dæt] [ʃɑːps] ['maɪti] ['lʌki] ['dɛsi] [hɑːd] [taɪmz] .
“ Hey , Jimmy , dat shop's mighty lucky dese hard times .
“ 嘿 , 吉米 , 数据 商店的 强大的 幸运的 这些 难的 时代 .

“嘿，吉米，那家店在如今艰难时期真是太幸运了。”

” [ðæts] [weə(r)] [ðə; ði] ['aɪən] ['entəd] .
” THAT'S WHERE THE IRON ENTERED .
” 那就是 在哪里 这 铁 进入 .

“铁就是从那里进入的。”

“ ['dʒɪmi] , [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ðə; ði] - [əʊ] - [ðə; ði][dɔːrg] - [aɪm][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] ,
“ Jimmy , it ain't the walue o ' the dorg w'ot I'm a - thinkin ' of ,
“ 吉米 , 它 不是 这 - o - 这 dorg - 我是 一个 - 思考 - 的 ,

“吉米，我考虑的不是狗的价值，

[ɔːlˈðəʊ] [ðæts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [breɪk] [wʌnz] [hɑːt] ,
although that's enough to break one's heart ,
虽然 那就是 足够的 到 休息 一个人的 心 ,

虽然这足以让人心碎，

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [æn; ən] - [ðə; ði] ['pɑːti] [əʊ] - [fɔː(r)] [græs] -
but it's the chicking an ' the party o ' four grasses w'ot
但 它是 这 咯咯叫 一个 - 这 派对 o - 四 草 -

但那是小鸡和四只草的聚会，什么？

[hiːz] [gɒt][ɒn][hɪz; ɪz][ɪnˈsaɪdz] ! ” -
he's got on his insides ! ” 83
他是 得到 在 他的 内部 ! ” -

他把内脏都掏出来了！“83

[lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] .
LOST HER PASS .
丢失的 她 经过 .

她把通行证弄丢了。

[bɔɪ] ([ɒn] [ɪk'striːm] [raɪt] [ɒv; əv]['pɪktʃə(r)] , [tuː; tə]['sɪstə(r)]) :
Boy (on extreme right of picture , to sister) :
男生 (在 极端 正确的 的 图片 , 到 姐姐) :

男孩（照片最右侧，对着姐姐）:

“ [wɒt] [hæv; həv][jə(r)][dɪd][wɪd][diː] ['peniz] - [ai][gɪv][jə(r)] [tɜː] [seɪv] [f'ɜː][diː][aɪs] [kriːm] ?
“ Wot have yer did wid de pennies w'ot I giv yer ter save fer de ice cream ?
“ 什么 有 你的 做过 宽 德 便士 - 我 给予 你的 特尔 节省 fer 德 冰 奶油 ?

“你把我给你的那些零钱都干嘛去了？那些零钱是用来攒钱买冰淇淋的吗？”

” ['sɪstə(r)] : “ [aʊ] — [buː] - [huː] - [huː] !
” Sister : “ Ow — boo - hoo - hoo !
” 姐姐 : “ 现在 — 嘘 - 呼 - 呼 !

姐姐：“哎哟——呜呜呜！”

[ai][pʊt] - [ɪm] [ɪn][ˌem 'iː]['maʊt][f'ɜː] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [aɪv] [swɔlɘd] [ɪm] .
I put ' em in me mout fer safety , and I've swallered em .
我 放 - 呃 在 我 嘴 fer 安全 , 和 我已经 吞咽 呃 .

为了安全起见，我把它们放进嘴里吞了下去。

[buː] - [huː] - [huː] ! ” -
Boo - hoo - hoo ! ” 85
嘘 - 呼 - 呼 ! ” -

呜呜呜！“85

[tuː] [bæd] .
TOO BAD .
也 坏的 .

太糟糕了。

“ [tɔːk] [ə'baʊt] ['kruːəlti] [tɜː] [jʌŋ] [fəʊks] !
“ Talk about cruelty ter young folks !
“ 讲话 关于 残酷 特尔 年轻的 各位 !

“谈谈对年轻人的残忍吧！”

[ai] [wɒnt] [tɜː] [nəʊ] [ɪf] [diːrz] ['ɛniˌtɪŋ] [wɜːs] [dæn] [tɜː] [kʌm] [əkrɔst] [wʌn][ɜː(r)][ˌdiː iː 'em]['poʊstərz]
I want ter know if dere's anyting worse dan ter come acrost one er dem posters
我 想 特尔 知道 如果 那里 任何东西 更糟 担 特尔 来 横跨 一 呃 民主 海报
[wen] [jə(r)][dæt] ['hʌŋgri] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [iːt] [jə(r)] ['ʃuːz] . ” -
when yer dat hungry you could almost eat yer shoes . ” 87
什么时候 你的 数据 饥饿的 你 可以 几乎 吃 你的 鞋 . ” -

我想知道，当你饿到恨不得把鞋子都吃掉的时候，还有什么比看到那些海报更糟糕的事吗？87

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [wɪʃ] .
HER SMALL WISH .
她 小的 希望 .

她的小小愿望。

“ [siː] - [ai] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [æʃ] - [bærɪl] .
“ See w'ot I found in the ash - barril .
“ 看 - 我 成立 在 这 灰 - 巴里尔 .

“看看我在灰烬桶里发现了什么。”

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [gɒt][nəʊ] ! ”
What a pity it ain't got no stummick ! ”
什么 一个 遗憾 它 不是 得到 不 stummick ! ”

可惜它没有肚子！

“ [ai] ['envi] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I envies it .
“ 我 羡慕 它 .

我羡慕它。

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][nəʊ] [ai] [ˌwʊdnt] [wɒnt][nəʊ][grʌb] !
If I didn't have no stummick I wouldn't want no grub !
如果 我 没有 有 不 stummick 我 不会 想 不 幼虫 !

如果没有肚子，我才不要吃东西呢！

" ['terəb(ə)l] .
" TERRIBLE .
" 糟糕的 .

"糟糕的。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

"是的，

[ɪts] [dʒʌst] [tuː] ['ɔːf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [grəʊ] [səʊ][əʊld] [ðæt] [dʒents][woʊnt] [meɪk] [ruːm]
it's just too awful to think I've got to grow so old that gents won't make room
它是 只是 也 可怕 到 思考 我已经 得到 到 生长 所以 老的 那 男士们 惯于 制作 房间
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][kɑːz] ! " -
for me in the cars ! " 89
为了 我 在 这 汽车 ! " -

想到我老到男士们都不肯在车里给我让座，真是太糟糕了！89

[ɒn] [ðə; ði] [freʃ] - [eə(r)] [ɪk'skɜːʃn] .
ON THE FRESH - AIR EXCURSION .
在 这 新鲜的 - 空气 短途旅行 .

外出呼吸新鲜空气。

['tɪli] ([ˌəʊvə'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [friː] [lʌntʃ]) : " [seɪ] , ['mægi] , [rʌn] [ə; eɪ][pɪn][ɪn][ˌem 'iː] .
Tillie (overcome of her free lunch) : " Say , Maggie , run a pin in me .
蒂莉 (克服 的 她 自由的 午餐) : " 说 , 玛吉 , 跑步 一个 别针 在 我 .

蒂莉（吃饱了免费午餐）："玛吉，给我扎个针吧。"

[ai][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - ['driːmɪn] - .
I must be a - dreamin ' .
我 必须 是 一个 - 梦境 - .

我一定是在做梦。

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ! " -
This is too good to be true ! " 91
这 是 也 好的 到 是 真的 ! " -

这简直好得难以置信！91

[æn; ən] ['æŋkʃəs] ['məʊmənt] .
AN ANXIOUS MOMENT .
一个 焦虑的 片刻 .

令人焦虑的时刻。

([æt; ət][ðə; ði] [freʃ] - [eə(r)] [ɪk'skɜːʃn] .)
(AT THE FRESH - AIR EXCURSION .)
(在 这 新鲜的 - 空气 短途旅行 .)

（在户外郊游时。）

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [aɪz] [lɒst] [ˌem 'iː] ['tɪkɪt] . " -
" Please , sir , I's lost me ticket . " 93
" 请 , 先生 , 是 丢失的 我 票 . " -

"先生，请问您把票弄丢了吗？"93

['sɪmp(ə)l] ['strætədʒi] .
SIMPLE STRATEGY .
简单的 战略 .

简单策略。

['eməli] :
Emily **:**
艾米丽 :

艾米丽:

“ [wɑːts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [jə(r)] ['stændɪn] - [æn; ən] - ['lʊkɪn] - [ɪn] [ðə; ði] ['waɪndə(r)] [wen] [jə(r)] [eɪnt] [gɒt]
“ **Wot's** **the** **use** **of** **yer** **standin** **'** **an** **'** **lookin** **'** **in** **the** **winder** **when** **yer** **ain't** **got**
“ 什么? 这 使用 的 你的 替身 - 一个 - 在看 - 在 这 卷线器 什么时候 你的 不是 得到
[nəʊ] ['mʌni] ?
no **money** **?**
不 钱 ?

“你没钱，站在那里望着窗户有什么用呢？”

” ['səufi; 'sɔ-] : “ [wel] , [aɪl] [tel] [jə(r)] .
” **Sophy** **:** **“** **Well** **,** **I'll** **tell** **yer** **.**
” 索菲 : “ 出色地 , 患病的 告诉 你的 .

索菲：“好吧，我会告诉你的。”

[ai] [stænd] [æn; ən] - - [maɪ'self] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [gets]
I **stand** **an** **'** **aggrawate** **myself** **to** **that** **extent** **that** **the** **excitement** **of** **it** **gets**
我 站立 一个 - - 我 到 那 程度 那 这 激动 的 它 获得
[ˌem 'iː] ['hʌŋgri] ,
me **hungry** **,**
我 饥饿的 ,

我站在那里，让自己如此兴奋，以至于这种兴奋让我感到饥饿。

[æn; ən] - [ai] ['rʌʃɪz] [həʊm] [æn; ən] - [iːts] [ˌem 'iː] [draɪ] [krʌst] [əʊ] - [bred] [wɪd] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] . ” -
an **'** **I** **rushes** **home** **an** **'** **eats** **me** **dry** **crust** **o** **'** **bread** **wid** **an** **appetite** **.** **”** **95**
一个 - 我 冲刺 家 一个 - 吃 我 干燥 地壳 o - 面包 宽 一个 食欲 . ” -

于是我匆匆赶回家，狼吞虎咽地吃着干面包皮。”95

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː] [greɪt] .
THE **TEMPTATION** **TOO** **GREAT** **.**
这 诱惑 也 伟大的 .

诱惑太大了。

['elən] : “ [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɔɪstə(r)z] [ɒn] [ðəʊz] [blæk] [aɪz] [əʊ] - [jʊən] ?
Ellen **:** **“** **Why** **don't** **you** **put** **a** **couple** **of** **oysters** **on** **those** **black** **eyes** **o** **'** **yourn** **?**
艾伦 : “ 为什么 不 你 放 一个 夫妻 的 牡蛎 在 那些 黑色的 眼睛 o - 你的 ?

艾伦：“你为什么不给你的黑眼睛放几个牡蛎呢？”

” [tɒm] : “ [ai] [dɪd] .
” **Tom** **:** **“** **I** **did** **.**
” 汤姆 : “ 我 做过 .

汤姆：“我做了。”

[ai] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] [kænt] ['nevə(r)] [get] [ðem; ðəm] [nəʊ] [fɝːdɝ] [ʌp] [ðæn; ðən]
I **tried** **it** **twiced** **,** **but** **somehow** **I** **can't** **never** **get** **them** **no** **furder** **up** **than**
我 尝试 它 两次 , 但 不知何故 我 不能 绝不 得到 他们 不 更远 向上 比
[maɪ] ['maʊt] .
my **mout** **.**
我的 嘴 .

我试了两次，但不知为何我总是无法把它们塞到嘴巴以外的地方。

” [bɔɪ] : “ [hiː; hi] [kɪn] [skeə(r)] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rækɪt] , [naʊ] , - ,
” **Boy** **:** **“** **He** **kin** **scare** **us** **with** **his** **racket** **,** **now** **,** **Em'ly** **,**
” 男生 : “ 他 亲属 吓 我们 和 他的 球拍 , 现在 , - ,

男孩：“他现在能用他的噪音吓到我们了，艾米莉。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [deɪz] ['aʊə(r)] [wɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['sɛmɪˌtɛri] ! ” -
but **in** **a** **couple** **o** **'** **days** **our** **stummicks** **will** **be** **his** **cemetary** **!** **”** **97**
但 在 一个 夫妻 o - 天 我们的 stummicks 将要 是 他的 墓地 ! ” -

但再过几天，我们的肚子就会变成他的墓地！“97

[bæd] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɒni] .
BAD **LOOKOUT** **FOR** **JOHNNY** **.**
坏的 瞭望台 为了 约翰尼 .

约翰尼疏忽大意了。

“ [kʌm] , - — [kʌm] [kwɪk] !
“ **Come** **,** **Mariar** **—** **come** **quick** **!**
“ 来 , - — 来 快的 !

“玛丽亚，快来——快来！”

['dʒɒni] ['ætkɪnz][ɪz][ə; eɪ] - ['baɪˌɪn] - [ə; eɪ]['æp(ə)l] ! ”
Johnny **Atkins** **is** **a** **-** **buyin** **'** **a** **apple** **!** **”**
约翰尼 阿特金斯 是 一个 - 购买 - 一个 苹果 ! ”

约翰尼·阿特金斯正在买苹果！

“ [aɪ] [siːn] [jə(r)] [baɪ] [diː]['æp(ə)l] , ['suːzi] [rəʊtʃ] ,
“ **I** **seen** **yer** **buy** **de** **apple** **,** **Susy** **Roach** **,**
“ 我 已见 你的 买 德 苹果 , 苏西 蟑螂 ,

“我看到你买苹果了，苏西·罗奇。”

[æn; ən] - [ɪf] [jə(r)][doʊnt] ['gɪmi] [hɑːf] [aɪl] [rʌb] [ə'gɪnst][jə(r)] , [æn; ən] - - [kætʃ] [dɜːr] ['miːz(ə)lz] . ”
an **'** **if** **yer** **don't** **gimme** **half** **I'll** **rub** **aginst** **yer** **,** **an** **'** **yer'll** **catch** **der** **measles** **.** **“**
一个 - 如果 你的 不 给我 一半 患病的 擦 反对 你的 , 一个 - - 抓住 德尔 麻疹 . ”
-
99
-

如果你不给我一半，我就蹭你，让你得麻疹。”99

[ə; eɪ] [bə'nænzə] .
A **BONANZA** **.**
一个 宝藏 .

一笔意外之财。

“ ['mæti] , [kʌm] [kwɪk] , [æn; ən] - [brɪŋ] [jə(r)][kæn; kən] [wɪð] [jə(r)] !
“ **Mattie** **,** **come** **quick** **,** **an** **'** **bring** **everythink** **yer** **can** **with** **yer** **!**
“ 马蒂 , 来 快的 , 一个 - 带来 一切 你的 能 和 你的 !

“玛蒂，快来，把你能带的所有东西都带上！”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [njuː] [jɪrz] ['pɑːti] , [æn; ən] - ['ðer] [ə; eɪ] - ['gɪvɪn] - [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] ,
There's **bin** **a** **New** **Year's** **party** **,** **an** **'** **they're** **a** **-** **givin** **'** **away** **all** **the** **pidgins** **,**
有 垃圾桶 一个 新的 年 派对 , 一个 - 它们是 一个 - 给予 - 离开 全部 这 皮钦语 ,

有个新年派对，他们正在分发各种洋泾浜语。

[təʊst] , [æn; ən] - - [wʌts] [bɪn] [left] ['əʊvə(r)] !
toast **,** **an** **'** **wegetables** **what's** **bin** **left** **over** **!**
吐司 , 一个 - - 是什么 垃圾桶 左边 超过 !

吐司，还有剩下的蔬菜！

” [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
” **A** **GOOD** **TIME** **.**
” 一个 好的 时间 .

“玩得很开心。”

“ [bɪl] , [juː; jʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə][diː]['pɪknɪk] ; [dæts] [raɪt] !
“ **Bill** **,** **you** **wuzzent** **in** **it** **when** **you** **didn't** **go** **to** **de** **picnic** **;** **dat's** **right** **!**
“ 账单 , 你 伍森特 在 它 什么时候 你 没有 去 到 德 野餐 ; 数据 正确的 !

“比尔，你没去野餐的时候就没在里面；没错！”

[dɪə] [wəz] [paɪ] — [æn; ən] - [keɪk] — [æn; ən] - [ˌlɪmə'neɪd] — [æn; ən] - [red] [æn; ən] - ['jælə] [aɪs] - [kriːm]
Dere wuz pie — an ' cake — an ' limonade — an ' red an ' yaller ice - cream
德雷 伍兹 馅饼 — 一个 - 蛋糕 — 一个 - 柠檬水 — 一个 - 红色的 一个 - 亚勒 冰 - 奶油

,

,

,

那里有馅饼、蛋糕、柠檬水、红色和黄色的冰淇淋。

[æn; ən] - [aɪ] [iːt] [səʊ] [mʌtʃ] [dæt] [wen] [aɪ] [gɒt] - [aɪ] [felt] [æz; əz] [dəʊ] [dɪə] [wəz] [ə; eɪ] -
an ' I eat so much dat when I got t'rough I felt as dough dere wuz a duzzent
一个 - 我 吃 所以 很多 数据 什么时候 我 得到 - 我 毛毡 作为 面团 德雷 伍兹 一个 -
['eɪndʒəls] [ə; eɪ] - ['sɪtɪn] - [ɒn] [ˌem 'iː] [rɪbz] [ə; eɪ] - ['fænɪn] - [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sliːp] . ” -
angels a - sittin ' on me ribs a - fannin ' me stummick to sleep . ” 101
天使 一个 - 坐着 - 在 我 肋骨 一个 - 范宁 - 我 stummick 到 睡觉 . ” -

我吃得太多，以至于吃完后感觉像面团一样，仿佛有昏昏欲睡的天使坐在我的肋骨上，为我的肚子扇风，让我安然入睡。”101

[ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] .
A MOMENT OF ANXIETY .
一个 片刻 的 焦虑 .

焦虑的瞬间。

“ [wɪl] [hiː; hi] - [ˌjuː 'es] , ['dʒɪmi] ? ”
“ Will he dewour us , Jimmy ? ”
“ 将要 他 - 我们 , 吉米 ? ”

“他会吞噬我们吗，吉米？”

“ [aɪ] [də'nəʊ] .
“ I dunno .
“ 我 不知道 .

我不知道。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['tɜːki] [aɪ] [gɒt] [ˌɪn'saɪd] [əʊ] - [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [kweɪl] ,
He takes the Christmas turkey I got inside o ' me for quail ,
他 需要 这 圣诞节 火鸡 我 得到 里面 o - 我 为了 鹌鹑 ,

他把我肚子里的圣诞火鸡当鹌鹑吃了，

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['nevə(r)] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [ə; eɪ] [geɪm] [dɒg] [wɪl] [duː; də] .
an ' you never can tell wot a game dog will do .
一个 - 你 绝不 能 告诉 什么 一个 游戏 狗 将要 做 .

你永远无法预料猎犬会做出什么事来。

” [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
” AN EYE TO BUSINESS .
” 一个 眼睛 到 商业 .

“关注商业。”

“ [heɪ] , [tʃɪmi] , [haʊz] [dæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - [tɜː] ['hɒlə(r)] - [wɪd] ? ” -
“ Hey , Chimmy , how's dat for a t'roat ter holler extrys wid ? ” 103
“ 嘿 , 奇米 , 怎么样 数据 为了 一个 - 特尔 抱怨 - 宽 ? ” -

“嘿，奇米，这嗓子够响亮吗？”103

[kwaɪt] ['hjuːmən] .
QUITE HUMAN .
相当 人类 .

非常人性化。

“ [wɒt] [meɪks] [ə; eɪ] ['ruːstə(r)] [krəʊ] , ['bɪli] ? ”
“ What makes a rooster crow , Billy ? ”
“ 什么 制作 一个 公鸡 乌鸦 , 比利 ? ”

“比利，是什么让公鸡啼鸣呢？”

“ [hiːz] [gɒt] [tɜː] [gɪv] - [wei] [tɜː] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪnz] .
“ He's got ter giv ' way ter his feelin's .
” 他是 得到 特尔 给予 - 方式 特尔 他的 感觉 .

他必须顺从自己的感情。

[hiː; hi] [kænt] [help] ['hɪzself] . ”
He can't help hisself . ”
他 不能 帮助 他自己 . ”

他控制不住自己。

“ [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hen] [leɪz] [ə; eɪ] [eg] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] [məʊst] [nɔɪz] . ”
“ But when the hen lays a egg he makes the most noise . ”
” 但 什么时候 这 母鸡 躺下 一个 蛋 他 制作 这 最多 噪音 . ”

“但是母鸡下蛋的时候声音最大。”

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

[ðæts] [praɪd] .
That's pride .
那就是 自豪 .

那是骄傲。

” ['næni] : “ [drɒp] [ðæt] , ['bɪli] ; [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
” Nanny : “ Drop that , Billy ; drop it , I tell you !
” 保姆 : “ 降低 那 , 比利 ; 降低 它 , 我 告诉 你 !

保姆：“比利，放下那个；我叫你放下它！”

[ai] [doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [əʊ] - [θɪŋ] ! ” -
I don't want you to get a taste for that sort o ' thing ! ” 105
我 不 想 你 到 得到 一个 品尝 为了 那 种类 o - 事物 ! ” -

我不想让你尝到那种滋味！“105

[praɪd] [ɒv; əv] ['ænsestri] .
PRIDE OF ANCESTRY .
自豪 的 祖先 .

祖先的骄傲。

['rəʊvə(r)] : “ [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [fɜːst] [praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] !
Rover : “ My father took the first prize at the exhibition !
路虎 : “ 我的 父亲 采取 这 第一的 奖 在 这 展览 !

罗孚：“我父亲在展览会上获得了一等奖！”

” : “ [ðæts] ['nʌθɪŋ] ; [maɪ] ['mʌðərz] [rɪ'meɪnz] [tʊk] [ə; eɪ] [gəʊld] ['med(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [helθ]
” Towzer : “ That's nothing ; my mother's remains took a gold medal at the health
” 牵引车 : “ 那就是 没有什么 ; 我的 母亲的 遗迹 采取 一个 金子 勋章 在 这 健康
- [fuːd] [feə(r)] !
- food fair !
- 食物 公平的 !

托泽：“那算什么；我母亲的遗体在健康食品博览会上获得了金牌！”

” [ə'ləʊn] .
” ALONE .
” 独自的 .

“独自的。

['suːzi] : “ [wʌts] [hiː; hi] ['kraɪɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ?
Susy : “ What's he cryin ' for ?
苏西 : “ 是什么 他 哭泣 - 为了 ?

苏西：“他哭什么呢？”

” ['neli] ([ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)]) : “ [ðæt] [ded] [dɒg] [wəz] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] . ” -
” **Nelly** (**in** **a** **whisper**) : “ **That** **dead** **dog** **wuz** **his** **chum** . ” **107**
” 内莉 (在 一个 耳语) : “ 那 死的 狗 伍兹 他的 密友 . ” -

内莉（低声说）：“那条死狗是他的伙伴。”107

[tuː] [mʌtʃ] .
TOO **MUCH** **.**
也 很多 .

太多了。

[suː] : “ ['mægi] , [wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][daɪ][æn; ən] - [biː; bi][ə; eɪ]['eɪndʒl] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːp] ,
Sue : “ **Maggie** , **would** **you** **rather** **die** **an** **'** **be** **a** **angel** **with** **a** **harp** **,**
起诉 : “ 玛吉 , 会 你 相当 死 一个 - 是 一个 天使 和 一个 竖琴 ,

苏：“玛吉，你宁愿死去，然后成为一个抱着竖琴的天使吗？”

[ɔː(r)][hæv; həv] [ðæt] ['wɛdɪn] - [dres] ?
or **have** **that** **weddin** **'** **dress** **?**
或者 有 那 婚礼 - 裙子 ?

或者你已经准备好了那件婚纱？

” [mæg] : “ [əʊ] , [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] !
” **Mag** : “ **Oh** , **don't** **ask** **me** **!**
” 磁力 : “ 哦 , 不 问 我 !

玛格：“哦，别问我！”

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ɪz] [tuː] ['terəb(ə)l] !
The **temptation** **is** **too** **terrible** **!**
这 诱惑 是 也 糟糕的 !

诱惑太可怕了！

” [ɪn] [daʊt] .
” **IN** **DOUBT** **.**
” 在 怀疑 .

“存疑。”

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [tɒm] ? ”
“ **What's** **the** **matter** **,** **Tom** **?** **”**
“ 是什么 这 事情 , 汤姆 ? ”

“汤姆，你怎么了？”

“ [aɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
“ **I'm** **in** **trouble** **.**
“ 我是 在 麻烦 .

我遇到麻烦了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][daɪ] [waɪl] [aɪm] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['eɪndʒl] ,
I **don't** **know** **whether** **I** **ought** **to** **die** **while** **I'm** **young** **,** **and** **become** **a** **angel** **,**
我 不 知道 无论 我 应该 到 死 尽管 我是 年轻的 , 和 变得 一个 天使 ,

我不知道我是否应该在年轻时死去，然后变成天使。

[ɔː(r)][weɪt][æn; ən] - [grəʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][æn; ən] - [hæv; həv][ə; eɪ] - [æn; ən] - [saɪd]
or **wait** **an** **'** **grow** **up** **to** **be** **a** **man** **an** **'** **have** **a** **mustarche** **an** **'** **side**
或者 等待 一个 - 生长 向上 到 是 一个 男人 一个 - 有 一个 - 一个 - 边
- . ” -
- **wiskers** **.** **”** **109**
- 胡须 . ” -

或者等到长大成人，留起胡子和鬓角吧。”109

- .
NAUGHTYCAL **.**
- .

淘气卡。

“ [tɒm] , [wɑːts] [ə; eɪ]['spæŋkə(r)] [buːm] ? ”
“ **Tom , wot's a spanker boom ? ”**
“ 汤姆 , 什么? 一个 打屁股 繁荣 ? ”

“汤姆，什么是spanker boom? ”

“ [ɪz][jə(r)]['mʌðə(r)][ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - ? ”
“ **Is yer mother a - livin ' ? ”**
“ 是 你的 母亲 一个 - 生活 - ? ”

你母亲还活着吗?

“ [jes] ! ”
“ **Yes ! ”**
“ 是的 ! ”

“是的! ”

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi][weə(r)] ['slɪpə(r)z] ? ”
“ **Does she wear slippers ? ”**
“ 做 她 穿 拖鞋 ? ”

她穿拖鞋吗?

“ [jes] ! ”
“ **Yes ! ”**
“ 是的 ! ”

“是的! ”

“ [wel] , [ðen] ,
“ **Well , then ,**
“ 出色地 , 然后 ,

“那么，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] ['felə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['spæŋkə(r)]
you must be an awfully good feller if you don't know what a spanker
你 必须 是 一个 非常 好的 伙计 如果 你 不 知道 什么 一个 打屁股
[buːm] [ɪz] ! ”
boom is ! ”
繁荣 是 ! ”

如果你不知道什么是“打屁股炸弹”，那你肯定是个非常善良的人!

“ ['mʌðə(r)] , [aɪv] [ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] .
“ **Mother , I've a favor to ask of you .**
“ 母亲 , 我已经 一个 偏爱 到 问 的 你 .

“母亲，我有个忙想请您帮。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [lɪk] [ˌem 'iː] , [doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['slɪpə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]
If you are a - goin ' to lick me , don't do it with a slipper ; it
如果 你 是 一个 - 去 - 到 舔 我 , 不 做 它 和 一个 拖鞋 ; 它
['ɔːlweɪz] [ˌʌn'mæn][ˌem 'iː] . ” -
always unmans me . ” 111
总是 无人 我 . ” -

如果你要打我，别用拖鞋；那总是让我失去男子气概。”111

“ [maɪ] !
“ **My !**
“ 我的 !

“我的!

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [duː; də][biː; bi] [grəu in] - , ['mɪsɪz] . ['kæfərti] ! ”
But your boy do be growin ' , Mrs . Cafferty ! ”
但 你的 男生 做 是 成长中 - , 太太 . 卡弗蒂 ! ”

“可是您的儿子确实长大了，卡弗蒂太太! ”

“ [feɪθ] , [æn; ən] - [ðæts] [θru] [fɔː(r); fə(r)] [jɛz] , ['mɪsɪz] . ['əʊənz; 'əʊɪnz] !
“ **Faith** , **an** ' **that's** **thrue** **for** **yez** , **Mrs** . **Owens** !
” 信仰 , 一个 - 那就是 穿过 为了 是的 , 太太 . 欧文斯 !

“信仰，这对你来说是真的，欧文斯夫人！”

[hiːz] [ˌaʊt'grəʊn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [klәʊðz] ,
He's **outgrown** **all** **his** **owld** **clothes** ,
他是 长大了就不合适了 全部 他的 猫头鹰 衣服 ,

他所有的猫头鹰衣服都穿不下了。

[æn; ən] - [ɪts] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [pænts][hiː; hi][duː; də][biː; bi] ['wɛrɪn] - ,
an ' **it's** **a** **pair** **of** **his** **father's** **pants** **he** **do** **be** **wearin** ' ,
一个 - 它是 一个 一对 的 他的 父亲的 裤子 他 做 是 穿着 - ,

他穿的确实是他父亲的裤子。

[æn; ən] - [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['təʊkən][ai][duː; də] [heɪt] [tuː; tə] [kʌt] [θɪm] ,
an ' **by** **that** **same** **token** **I** **do** **hate** **to** **cut** **thim** ,
一个 - 经过 那 相同的 令牌 我 做 恨 到 切 蒂姆 ,

因此，我也很不愿意砍掉他们。

[fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɒŋ] [ə'fɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [fɪlz] [θɪm] [ɪntaɪɜ-li] !
for **I** **don't** **think** **it** **will** **be** **long** **afore** **the** **boy** **fills** **thim** **intirely** !
为了 我 不 思考 它 将要 是 长的 之前 这 男生 填充 蒂姆 完全地 !

因为我觉得用不了多久，这孩子就会把她完全填满！

” [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɒspekt] .
” **A** **PLEASANT** **PROSPECT** .
” 一个 令人愉快的 前景 .

“前景令人愉快。”

“ [seɪ] , [pɒp] , [kʌm] [aʊt][æn; ən] - [daʊn] [hɪm] .
“ **Say** , **pop** , **come** **out** **an** ' **down** **him** .
” 说 , 流行音乐 , 来 出去 一个 - 向下 他 .

“说，老爸，出来把他撂倒。”

['dʒɪmi] ['raɪən] [sed] [hɪz; ɪz][pɑː][kʊd; kəd] [lɪk] [maɪn] , [ænd; ənd][ai] [sed] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ,
Jimmy **Ryan** **said** **his** **pa** **could** **lick** **mine** , **and** **I** **said** **he** **couldn't** ,
吉米 瑞安 说 他的 帕 可以 舔 矿 , 和 我 说 他 不能 ,

吉米·瑞恩说他爸爸能舔到我爸爸，我说他爸爸舔不到。

[ænd; ənd] ['ðer] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ˌaʊt'saɪd] . ” -
and **they're** **waitin** ' **for** **you** **outside** . ” **113**
和 它们是 等待 - 为了 你 外部 . ” -

他们在外面等你呢。”113

['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] .
LOOKING **FORWARD** .
寻找 向前 .

期待。

[ɑːnt] : “ [wel] , [tɒm] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][laɪk][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ?
Aunt : “ **Well** , **Tom** , **how** **do** **you** **like** **your** **new** **little** **sister** ?
阿姨 : “ 出色地 , 汤姆 , 如何 做 你 喜欢 你的 新的 小的 姐姐 ?

姨妈：“汤姆，你觉得你的新妹妹怎么样？”

” [tɒm] : “ [əʊ] , [ʃiːz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ][kɪd] ,
” **Tom** : “ **Oh** , **she's** **good** **enough** **as** **a** **kid** ,
” 汤姆 : “ 哦 , 她是 好的 足够的 作为 一个 孩子 ,

汤姆：“哦，她作为孩子已经很不错了。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ʃɪl] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] ,
but **just** **think** **what** **a** **trouble** **she'll** **be** **when** **she** **gets** **a** **little** **older** ,
但 只是 思考 什么 一个 麻烦 壳 是 什么时候 她 获得 一个 小的 老 ,

但想想她长大些后会有多麻烦吧！

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [tʃeɪs] ['wɪsləz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [stuːp] !

and	I've	got	to	chase	whistlers	away	from	the	front	stoop	!
和	我已经	得到	到	追赶	吹口哨的人	离开	从	这	正面	哈腰	！

我得把那些在门廊上吹口哨的人赶走！

" ['lɪt(ə)l] ['dʒɪmi] ['kærəl] ([tuː; tə]['ɪnfənt]['brʌðə(r)]) : " [əʊ] , [dʒʌst][weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][gɪt][əʊld] [ɪ'nʌf]

"	Little	Jimmy	Carrol	(	to	infant	brother	)	:	"	Oh	,	just	wait	till	you	git	old	enough
"	小的	吉米	卡罗尔	(	到	婴儿	兄弟	)	:	"	哦	,	只是	等待	直到	你	git	老的	足够的

[tuː; tə] [lɪk] !

to	lick	!
到	舔	！

小吉米·卡罗尔（对弟弟说）："哦，等你长大到可以舔的时候再说吧！"

[woʊnt][juː; jʊ] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Won't	you	catch	it	?
惯于	你	抓住	它	?

你难道不接住它吗?

['mʌðə(r)] [eɪnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sent] [sɪns] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] . " -

Mother	ain't	give	me	a	cent	since	you	arrived	.	"	115
母亲	不是	给	我	一个	中心	自从	你	到达的	.	"	-

自从你来了之后，妈妈就没给我一分钱。"115

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] .

A	WORD	OF	ADVICE	.
一个	单词	的	建议	.

一句忠告。

" [nɒk] [hɪm] [aʊt] [wɪd][æn; ən] ['ʌpəkʌt] , ['dʒɪmi] ;

"	Knock	him	out	wid	an	uppercut	,	Jimmy	;
"	敲	他	出去	宽	一个	上勾拳	,	吉米	;

"吉米，用上勾拳把他打倒；

[æn; ən] - [ɪf] [ɪn][diː] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][diː]['məʊmənt] [jɛz] [faindz] [jɛz] [hæz; həz][gɒt] [tɜː] [straɪk] [bɪ'ləʊ] [diː]

an	'	if	in	de	excitement	of	de	moment	yez	finds	yez	has	got	ter	strike	below	de
一个	-	如果	在	德	激动	的	德	片刻	是的	发现	是的	有	得到	特尔	罢工	以下	德

[belt] ,

belt	,
腰带	,

如果在激动之下，你发现自己被击中了下体，

[hɪt][səʊ][hɑːd] [hiːl] [hæv; həv] - [æn; ən] - [woʊnt] [nəʊ] [diː] - .

hit	so	hard	he'll	have	spazzums	an	'	won't	know	de	differ'nce	.
打	所以	难的	地狱	有	-	一个	-	惯于	知道	德	-	.

打得太狠，他会抽搐，而且分不清轻重缓急。

" [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] .

"	A	DIVISION	OF	LABOR	A	CAPITAL	IDEA	.
"	一个	分配	的	劳动	一个	首都	主意	.

"劳动分工是一种资本思想。"

" [ai] [tel] [jə(r)] [wɒt] , ['dʒɪmi] : ['tæk(ə)l][diː][dɔːrg][fɜːst] ,

"	I	tell	yer	wot	,	Jimmy	:	tackle	de	dorg	first	,
"	我	告诉	你的	什么	,	吉米	:	处理	德	dorg	第一的	,

"我告诉你，吉米：先解决那条狗。"

[æn; ən] - [wen] [juːv] [leɪd] [hɪm] [aʊt] [gəʊ] [fˈɜː] [diː]['felə(r)] ,

an	'	when	you've	laid	him	out	go	fer	de	feller	,
一个	-	什么时候	你已经	铺设	他	出去	去	fer	德	伙计	,

当你把他打倒在地后，就去干掉那家伙。

[æn; ən] - ['ɑ:ftə(r)] [ju:v] [gɒt][hɪm][ɒn][di:][graʊn] - [wɪd][jə(r)] [fʊt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['maʊt] - [tɜ:] [ki:p] [hɪm]

an	'	after	you've	got	him	on	de	groun	'	wid	yer	foot	over	his	mout	'	ter	keep	him
一个	-	后	你已经	得到	他	在	德	地面	-	宽	你的	脚	超过	他的	嘴	-	特尔	保持	他

[frɒm; frəm][ə; eɪ] - ['hɑ:lərɪn] - ,

from	a	-	hollerin	'	,
从	一个	-	霍勒林	-	,

当你把他按倒在地，用脚捂住他的嘴，让他不至于大喊大叫的时候，

[aɪl] [sni:k] [ʌp][æn; ən] - [græb][di:] ['flaʊəz] [wɒt] [hi:z] [gɒt][æn; ən] - [rʌn] [həʊm] [wɪd] - [ɪm] . ” -

I'll	sneak	up	an	'	grab	de	flowers	wot	he's	got	an	'	run	home	wid	'	em	.	”	117
患病的	潜行	向上	一个	-	抓住	德	花朵	什么	他是	得到	一个	-	跑步	家	宽	-	呃	.	”	-

我会偷偷溜过去，把他手里的花拿走，然后带着它们跑回家。”117

['pi:smeɪkə(r)] : “ [dʒʌst] [ri:d] [ðæt] ['mɒtər] , [æn; ən] - [ðen] [gəʊ][æn; ən] - [meɪk] [ʌp] [ə'gɪn] !

Peacemaker	:	“	Just	read	that	motter	,	an	'	then	go	an	'	make	up	fren's	agin	!
和平缔造者	:	“	只是	读	那	莫特	,	一个	-	然后	去	一个	-	制作	向上	朋友的	再次	!

和平缔造者：“读完那段话，然后回去重新和朋友们和好！”

” ['həʊpləs] : “ [əʊ] , [ðæt] - [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:d] ,

”	Hopeless	:	“	Oh	,	that	sayin's	good	enuff	to	read	,
”	绝望	:	“	哦	,	那	-	好的	足够	到	读	,

“绝望”：“哦，那句话值得一读，

[bʌt; bət][jə(r)][kænt] [meɪk] [ˌem 'i:] - [ðæt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ɒv; əv] ['tʃu:ɪn] - [gʌm] [ɪz] ['plenti]

but	yer	can't	make	me	berlieve	that	a	small	piece	of	chewin	'	gum	is	plenty
但	你的	不能	制作	我	-	那	一个	小的	片	的	咀嚼	-	胶	是	很多

[fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ,

for	two	,
为了	二	,

但你无法让我相信一小块口香糖就足够两个人吃了。

['nəʊhaʊ] ! ”

nohow	!	”
无论如何	!	”

绝对不行！

“ [ju:; jʊ] ['dæsənt] [kʌm] ['əʊvə(r)][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [səʊ][ju:; jʊ] ['dæsənt] !

“	You	dassent	come	over	on	this	side	of	the	street	,	so	you	dassent	!
“	你	达森特	来	超过	在	这	边	的	这	街道	,	所以	你	达森特	!

“你不敢从街这边过来，所以你不敢！”

” [vɔɪs] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] : “ [waɪ] ['dæsənt] [aɪ] ?

”	Voice	from	over	the	way	:	“	Why	dassent	I	?
”	嗓音	从	超过	这	方式	:	“	为什么	达森特	我	?

“从路对面传来一个声音：‘我为什么要反对？’

” [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['bærəl] ([ɪn] ['wɪspə(r)]) : “ [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] - [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [kʌm]

”	Voice	from	barrel	(	in	whisper	)	:	“	Make	it	a	objict	for	him	to	come
”	嗓音	从	桶	(	在	耳语	)	:	“	制作	它	一个	-	为了	他	到	来

[əkrɔst] :

across	:
横跨	:

桶里传来一个声音（低语）：“让他无法越过它：

[tel] [hɪm][ju:; jʊ][kɪn] [lɪk] [hɪm][wɪd]

tell	him	you	kin	lick	him	wid
告诉	他	你	亲属	舔	他	宽

告诉他你可以舔他

[jə(r)]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] ! ” -

yer	little	finger	!	”	119
你的	小的	手指	!	”	-

你的小指头！“119

[dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .
JUST THE THING .
只是 这 事物 .

正是我们需要的。

[bɔɪ] (['kɑ:mli]) : " [seɪ] , ['tɪli] , [aɪ] [wɒnt] [tɜ:] [tel] [jə(r)] ['sʌmˌθɪŋk] :
Boy (calmly) : " Say , Tilly , I want ter tell yer somethink :
男生 (平静地) : " 说 , 蒂莉 , 我 想 特尔 告诉 你的 某物 :

男孩（平静地）："蒂莉，我想告诉你一些事：

[jʊr; jər] [səʊ] [fʊl] [əʊ] - [faɪt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tɜ:] [gəʊ] [tɜ:] [sʌm; səm] - - ['ɒfɪs] [æn; ən] - ['ɒfə(r)] [jə(r)]
you're so full o ' fight you ought ter go ter some recruitin ' office an ' offer yer
你是 所以 满的 o - 斗争 你 应该 特尔 去 特尔 一些 - - 办公室 一个 - 提供 你的
['sɜ:vɪsɪz] [tɜ:] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
services ter the government .
服务 特尔 这 政府 .

你这么有斗志，应该去征兵处应征入伍。

['ʌŋk(ə)l] [sæm] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] - ['daɪɪn] - [tɜ:] [gɪt] [həʊld] [əʊ] - [sʌtʃ] [fəʊks] [æz; əz] [ju:; jʊ] . " -
Uncle Sam is just a - dyin ' ter git hold o ' such folks as you . " 121
叔叔 山姆 是 只是 一个 - 垂死 - 特尔 git 抓住 o - 这样的 各位 作为 你 . " -

山姆大叔简直迫不及待地想抓住你们这种人。"121

[prɪ'kɔ:ʃənəri] .
PRECAUTIONARY .
预防 .

预防性的。

" [huz] [hi:; hi] , [bɪl] ? "
" Who's he , Bill ? "
" 谁是 他 , 账单 ? "

"他是谁，比尔？"

" [aɪ] [də'nəʊ] .
" I dunno .
" 我 不知道 .

我不知道。

[aɪ] ['nevə(r)] [si:] [hɪm] [ə'fɔ:] . "
I never see him afore . "
我 绝不 看 他 之前 . "

我以前从没见过他。

" [wel] , [lets] [slʌg] [hɪm] , ['enihaʊ] , [ɔ:(r)] [els] [hi:l] [bi:; bi] ['pʌtɪn] - [ɒn] [eəz] .
" Well , let's slug him , anyhow , or else he'll be puttin ' on airs .
" 出色地 , 我们来吧 蛞蝓 他 , 无论如何 , 或者 别的 地狱 是 普丁 - 在 播出 .

"好吧，不管怎样，我们揍他一顿，不然他就会装腔作势了。"

" ['vendə(r)] : " [ju:; jʊ] - [gɜ:lə] ['mʌstə] [mu:v] [ə'weɪ] !
" Vendor : " You leetel girla musta move away !
" 小贩 : " 你 - 女孩 穆斯塔 移动 离开 !

摊贩："你这小丫头，赶紧走开！"

" [mɪs] ['keɪsi] ([frɒm; frəm] [di:] [fɔ:rt] -) : " [mu:v] [ə'weɪ] ?
" Miss Casey (from de Fourt ') : " Move away ?
" 错过 凯西 (从 德 四 -) : " 移动 离开 ?

凯西小姐（来自德福尔特）："搬走吗？"

[ju:; jʊ] ['deɪgəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['pʌtɪn] - [ɒn] [eəz] , [eɪnt] [ju:; jʊ] ?
You Dagos is a puttin ' on airs , ain't you ?
你 达戈斯 是 一个 普丁 - 在 播出 , 不是 你 ?

你这意大利佬，是不是在装腔作势?

[ai] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ai] [meɪ] [nɒt] [iːt] - ['ruːstə(r)] [ɔː(r)] [drɪŋk]

I	may	not	be	a	millyunyair	,	an	'	I	may	not	eat	charlotty	roosters	or	drink
我	可能	不是	是	一个	-	,	一个	-	我	可能	不是	吃	-	公鸡	或者	喝

['leмən] - ,

lemon	phosphiks	,
柠檬	-	,

我可能不是百万富翁，我可能不吃夏洛特公鸡，也不喝柠檬磷酸盐饮料，

[bʌt; bət] [ai] [eɪnt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [let] [nəʊ] ['deɪgəʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [pɔɪnts] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ,

but	I	ain't	a	-	goin	'	to	let	no	Dago	give	me	points	wot	to	do	,
但	我	不是	一个	-	去	-	到	让	不	达戈	给	我	积分	什么	到	做	,

但我不会让任何意大利佬告诉我该怎么做，

[æn; ən] - - [jə(r)] [fɝdʒɪt] [ˌaɪ 'tiː] !

an	'	doan't	yer	forgit	it	!
一个	-	-	你的	忘记	它	!

你可别忘了！

" (['eksɪts; 'egzɪts] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['brɪŋɪn] - [diː] [gæŋ] [ə'raʊn] - [æn; ən] - ['kliːnɪn] -

"	(	Exits	,	muttering	something	about	"	bringin	'	de	gang	aroun	'	an	'	cleanin	'
"	(	出口	,	喃喃自语	某物	关于	"	引入	-	德	帮派	周围	-	一个	-	清洁	-

['sʌmbədi] [aʊt] . ") -

somebody	out	.	"	)	123
某人	出去	.	"	)	-

（一边下车一边嘟囔着"把那帮人带过来，把某人揍一顿"之类的话。）123

[stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] .

STARS	AND	STRIPES	.
明星	和	条纹	.

星条旗。

[fɜːst] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] : " [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] .

First	Little	Girl	:	"	My	father	was	fighting	for	three	years	.
第一的	小的	女孩	:	"	我的	父亲	曾是	斗争	为了	三	年	.

第一个小女孩："我父亲与病魔抗争了三年。

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [straɪps] , [ænd; ənd] [hiːz] [gɒt] [ðə; ði] [flæg] [jet] .

He	carried	the	stars	and	stripes	,	and	he's	got	the	flag	yet	.
他	携带	这	明星	和	条纹	,	和	他是	得到	这	旗帜	然而	.

他扛着星条旗，他还没有拿到国旗。

" ['sekənd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] : " [maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [j'iəz] , [ænd; ənd]

"	Second	Little	Girl	:	"	My	father	was	in	for	fighting	for	six	years	,	and
"	第二	小的	女孩	:	"	我的	父亲	曾是	在	为了	斗争	为了	六	年	,	和

[hiː; hi] ['kæriz] [straɪps] [jet] .

he	carries	stripes	yet	.
他	携带	条纹	然而	.

"第二个小女孩："我父亲参战六年，身上至今还带着军衔。

[hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [straɪpt] [suːt] [naʊ] . " -

He's	got	a	striped	suit	now	.	"	125
他是	得到	一个	有条纹的	套装	现在	.	"	-

他现在穿了一套条纹西装。"125

[ə; eɪ] ['klɪpɪŋ] [frɒm; frəm] [duːgənz] " ['mɪrə(r)] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] . "

A	CLIPPING	FROM	DOOGAN'S	"	MIRROR	OF	FASHION	.	"
一个	剪裁	从	杜根的	"	镜子	的	时尚	.	"

摘自杜根的《时尚镜报》。

" ['mædəm] - , - , [hæz; həz] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['mɪlɪnəri] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['duːgən] ['æli] ,

"	Madame	Duffi	,	Corque	,	has	opened	a	millinery	establishment	in	Doogan	Alley	,
"	夫人	-	,	-	,	有	打开	一个	女帽	建立	在	杜根	胡同	,

"来自科克的杜菲夫人已在杜根巷开设了一家女帽店，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)][ɪz] [bɪ'si:dʒd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][bɒn] - [tʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [swel]

and	her	door	is	besieged	the	entire	day	by	the	bon	-	ton	of	that	swell
和	她	门	是	被围困	这	全部的	天	经过	这	邦	-	吨	的	那	膨胀

['neɪbəhʊd] . ” -

neighborhood	.	”	127
邻里	.	”	-

她家门口整天都被那个上流社区的名流们围得水泄不通。”127

[ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æli] .

THE	ENVY	OF	THE	ALLEY	.
这	嫉妒	的	这	胡同	.

巷子里最令人羡慕的人。

[æn; ən]['i:stə(r)][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['vaiəlits] . -

An	Easter	hat	and	a	bunch	of	violets	.	129
一个	复活节	帽子	和	一个	束	的	紫罗兰	.	-

一顶复活节帽子和一束紫罗兰。129

[əʊ] !

OH	!
哦	!

哦!

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

THE	SHAME	OF	IT	.
这	耻辱	的	它	.

真是耻辱。

['pɒli] : “ [si:] [hɪə(r)] , [ˌfɛɔ:'dɔ:rə] , [ɪts] [ə; eɪ][nəʊ][ju:z][əʊ]

Polly	:	“	See	here	,	Feodora	,	it's	a	no	use	o
波莉	:	“	看	这里	,	费奥多拉	,	它是	一个	不	使用	o

波莉：“你看，费奥多拉，这样做没用.....”

- [jɔ:(r); jə(r)]['stændɪn] - [ðeə(r)][wɪd][jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:mz] [krɔst] [laɪk][ə; eɪ] [wi:nəs] [dɜ:r]['maɪləʊ][ə; eɪ] - ['pʌtɪn] - [ɒn] [eəz] .

'	your	standin	'	there	wid	your	arms	crosst	like	a	Wenus	der	Milo	a	-	puttin	'	on	airs	.
-	你的	替身	-	那里	宽	你的	武器	十字路口	喜欢	一个	温努斯	德尔	米洛	一个	-	普丁	-	在	播出	.

你站在那里，双臂交叉，像个米洛的维纳斯一样，摆出一副高高在上的姿态。

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['pɔɪntə(r)] : [hæz; həz] - [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['ʌðə(r)][fəʊks] ,

I'll	give	you	a	pointer	:	nusses	has	feelinks	just	the	same	as	other	folks	,
患病的	给	你	一个	指针	:	努塞斯	有	-	只是	这	相同的	作为	其他	各位	,

我给你提个醒：努斯和其他人一样，也有感情。

[æn; ən] - [ai][woʊnt] [teɪk] [nʌn] [əʊ] - [jɔ:(r); jə(r)] [sæs] , [æn; ən] - [doʊnt][jə(r)][fɜ˞dʒɪt][ˌaɪ 'ti:] !

an	'	I	won't	take	none	o	'	your	sass	,	an	'	don't	yer	forgit	it	!
一个	-	我	惯于	拿	没有任何	o	-	你的	傲娇	,	一个	-	不	你的	忘记	它	!

我可不会容忍你的傲慢，你给我记住!

” [ˌfɛɔ:'dɔ:rə] ([wɪð] [ɪn'tens] ['bɪtənəs]) :

”	Feodora	(	with	intense	bitterness	)	:
”	费奥多拉	(	和	激烈的	苦味	)	:

“费奥多拉（带着强烈的苦涩）:

“ [nɑ:θɪŋk] [kænt][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] ['betə(r)][ɒv; əv][nəʊ][wʌn] [hu:] [səʊ][fɑ:(r)] - [hɜ:'self] [æz; əz][tu:; tə]

“	Nothink	can't	be	expected	better	of	no	one	who	so	far	forgits	herself	as	to
“	没想法	不能	是	预期的	更好的	的	不	一	WHO	所以	远的	-	她自己	作为	到

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [tʃaɪ'ni:] - .

take	care	of	Chinee	h'infants	.
拿	关心	的	中国	-	.

“对于一个连自己都忘乎所以去照顾中国婴儿的人，我们还能指望她做得更好吗？”

" ['veri] [ə'pærənt] .
" **VERY APPARENT .**
" 非常 明显 .

非常明显。

" [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , ['hæti] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hæznt] [muːvd] [ɪn][ðə; ði][best][sə'saɪəti] ! " -
" **It's easy to see , Hattie , that she hasn't moved in the best society ! " 131**
" 它是 简单的 到 看 , 哈蒂 , 那 她 还没有 已搬 在 这 最好的 社会 ! " -

"哈蒂，显而易见，她并没有融入上流社会！"131

" [maɪ] [əʊn] ['kʌz(ə)n] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ˌem 'iː] ! "
" **My own cousin , an ' she didn't reckernize me ! "**
" 我的 自己的 表哥 , 一个 - 她 没有 重新计算 我 ! "

"我自己的表妹，她都没认我！"

" [doʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['sæli] ;
" **Don't mind it , Sally ;**
" 不 头脑 它 , 莎莉 ;

"别在意，莎莉;

['wɪmɪn] ['ɪz(ə)nt] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [dʌz] [wen] [ðeɪ] [gets] [ə; eɪ]['meəri][diː]
wimmin isn't accountable for what they does when they gets a Mary de
女人 不是 问责制 为了 什么 他们 做 什么时候 他们 获得 一个 玛丽 德
['medsn; 'medɪsn]['kɒlə(r)][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ! "
Medicine collar on for the first time ! "
药品 衣领 在 为了 这 第一的 时间 ! "

女人第一次戴上玛丽·德·梅迪辛项圈时，她们的行为无需负责！

" [heɪ] , ['dʒɪmi] , [eɪnt] [jə(r)][ə; eɪ] - ['rʌʃɪn] - [ðə; ði]['siːz(ə)n] ? "
" **Hey , Jimmy , ain't yer a - rushin ' the season ? "**
" 嘿 , 吉米 , 不是 你的 一个 - 拉辛 - 这 季节 ? "

"嘿，吉米，你是不是太着急结束这个赛季了？"

" ['rʌʃɪn] - [ðə; ði]['siːz(ə)n] ?
" **Rushin ' the season ?**
" 拉辛 - 这 季节 ?

"急于结束赛季？"

[nɔː] !
Naw !
不 !

不!

[wen] [aɪ] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ][suːt][æt; ət][ðə; ði] - - [fʌnd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] [deɪ] ,
When I picked out a suit at the clothin ' fund , it was a warm day ,
什么时候 我 挑选 出去 一个 套装 在 这 - - 基金 , 它 曾是 一个 温暖的 天 ,

我在服装基金挑选西装的那天，天气很暖和。

[æn; ən] - [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [swel] ! " -
an ' I wanted to look swell ! " 133
一个 - 我 通缉 到 看 膨胀 ! " -

我想看起来很棒！"133

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大城市底层生活的素描(Sketches of lowly life in a great city)

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] .
THE **DIGNITY** **OF** **POWER** **.**
这 尊严 的 力量 .

权力的尊严。

['kɔːrəs] : " [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['enihaʊ] ?
Chorus **:** **"** **Who** **is** **she** **,** **anyhow** **?**
合唱 : " WHO 是 她 , 无论如何 ?

合唱："她究竟是谁？"

" ['tɪli] [mə'kælɪstər] : " [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ˌfɪlə'delfiə] , [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə; eɪ]
" **Tilly** **MacAllister** **:** **"** **She** **comes** **from** **Philadelphia** **,** **an** **'** **her** **father's** **a**
" 蒂莉 麦卡利斯特 : " 她 来 从 费城 , 一个 - 她 父亲的 一个
['bʊtʃə(r)] .
butcher **.**
屠夫 .

蒂莉·麦卡利斯特："她来自费城，她的父亲是一名屠夫。"

[ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə][get]['ɪntuː]['aʊə(r)][set] ,
She **wants** **to** **get** **into** **our** **set** **,**
她 想要 到 得到 进入 我们的 放 ,

她想加入我们的片场，

[bʌt; bət][wiː; wi] [eɪnt] [gɒt][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] ['bʊtʃəz] - [d'ɔːtəz] [nɔː(r)] ['kweɪkəz] . " -
but **we** **ain't** **got** **no** **use** **for** **butchers** **'** **daughters** **nor** **Quakers** **.** **"** **135**
但 我们 不是 得到 不 使用 为了 屠夫 - 女儿们 也不 贵格会教徒 . " -

但我们对屠夫的女儿和贵格会教徒都不感兴趣。"135

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)] .
A **GENEROUS** **OFFER** **.**
一个 慷慨的 提供 .

慷慨的提议。

" [aɪ] [seɪ] , ['mɪstə(r)] , [haʊz] [ðæt] [fɜː][ə; eɪ][dɒg] - [kɑːt] , [eɪ] ?
" **I** **say** **,** **mister** **,** **how's** **that** **fer** **a** **dog** **-** **cart** **,** **eh** **?**
" 我 说 , 先生 , 怎么样 那 fer 一个 狗 - 大车 , 嗯 ?

"我说，先生，这狗车怎么样，嗯？"

[dʒʌmp] [raɪt] [ɪn][æn; ən] - [aɪl] [teɪk] [jə(r)] [weə(r)] [jə(r)][ə; eɪ] - [gɔɪn] - , [æn; ən] - [aɪ][woʊnt] [tʃɑːdʒ] [jə(r)]
Jump **right** **in** **an** **'** **I'll** **take** **yer** **where** **yer** **a** **-** **goin** **'** **,** **an** **'** **I** **won't** **charge** **yer**
跳 正确的 在 一个 - 患病的 拿 你的 在哪里 你的 一个 - 去 - , 一个 - 我 惯于 收费 你的
[ə; eɪ] [sent] .
a **cent** **.**
一个 中心 .

直接上车，我带你去你想去的地方，一分钱也不收。

[æn; ən] - - [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ðə; ði] [həʊl] [weɪ] . " -
An **'** **yer'll** **have** **the** **company** **of** **the** **lady** **the** **whole** **way** **.** **"** **137**
一个 - - 有 这 公司 的 这 女士 这 所有的 方式 . " -

而且全程都有这位女士陪伴。"137

" [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [saɪt] , [eɪ] , [sʊ'zæn] ? "
" **It's** **a** **wonderful** **sight** **,** **eh** **,** **Susanne** **?** **"**
" 它是 一个 精彩的 视线 , 嗯 , 苏珊娜 ? "

"真是美妙的景象，对吧，苏珊娜？"

“ [wʌn] - [dɜːr] - [fʊl; fl] ! ”
“ Won - der - ful ! ”
“ 韩元 - 德尔 - 满 ! ”

“精彩的！ ”

“ [ai] [dəˈnəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] [fəʊks] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌjuː ˈes] [men] [fiːl] [ˈɔːf(ə)l]
“ I dunno how it is with you wimmin folks , but it makes us men feel awful
“ 我 不知道 如何 它 是 和 你 女人 各位 , 但 它 制作 我们 男人 感觉 可怕
- ! ”
insiggernifikint ! ”
- ! ”

“我不知道你们女人怎么想，但这让我们男人感觉糟透了！ ”

“ [ˈiːv(ə)n] [səˈpəʊzɪŋ] .
“ EVEN SUPPOSING .
“ 甚至 假如 .

“即使假设。

” [bliːk] [haʊs] [bɔɪ] ([tuː; tə] [ˈdɪg.bi] , [huː] [set] [aʊt] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ɪn] [ˈkwaɪətnəs] [ə; eɪ] [sænd] [ænd; ənd]
” Bleak House Boy (to Digby , who set out to enjoy in quietness a sand and
” 苍凉 房子 男生 (到 迪格比 , WHO 放 出去 到 享受 在 寂静 一个 沙 和
[sʌn] [bæθ.bɑːθ]) :
sun bath) :
太阳 洗澡) :

《荒凉山庄男孩》（对迪格比说，迪格比正准备安静地享受沙滩日光浴）:

“ [səˈpoʊzɪn] - [aɪ] [wəz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] - [ɪz] [gɒn] [ɒn] [ə; eɪ] [pɪk] - [ɛn aɪ si] , [æn; ən]
“ Supposin ' I wuz to tell you the entire willage is gone on a pic - nic , an
“ 假设 - 我 伍兹 到 告诉 你 这 全部的 - 是 已消失 在 一个 图片 - 尼克 , 一个
- [səˈpoʊzɪn]
' supposin
- 假设

“假设我告诉你全村人都去野餐了，假设……”

- [aɪ] [wəz] [tuː; tə] [breɪs] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪfti] [sents] ,
' I wuz to brace you for fifty cents ,
- 我 伍兹 到 支撑 你 为了 五十 分 ,

我本该给你五毛钱的，

[æn; ən] - [ðen] [səˈpoʊzɪn] - [juː; jʊ] [ˈkʌsɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [æn; ən] - [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] - [ˌaɪ ˈtiː] , - [juː; jʊ]
an ' then supposin ' you cussed a bit an ' refused to giv ' it , wot'd you
一个 - 然后 假设 - 你 咒骂 一个 少量 一个 - 拒绝 到 给予 - 它 , - 你
[duː; də] [səˈpoʊzɪn]
do supposin
做 假设

然后假设你骂了几句，拒绝给，你会怎么做?

- [aɪ] [set] [maɪ] [dɒg] [ɒn] [juː; jʊ] ? ” -
' I set my dog on you ? ” 139
- 我 放 我的 狗 在 你 ? ” -

“我放狗咬你了？ ”139

[ə; eɪ] [ˈhɒlədeɪ] [driːm] .
A HOLIDAY DREAM .
一个 假期 梦 .

一个假日梦想。

- :
Em'ly :
- :

艾米莉:

“ [jə(r)] [siː] [aɪ] [wəz] ['kærɪd] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['jælə] [klaʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg]['əʊpən] [bluː] [pleɪs] [weə(r)]
“ Yer see I wuz carried away on a yaller cloud into a big open blue place where
“ 你的 看 我 伍兹 携带 离开 在 一个 亚勒 云 进入 一个 大的 打开 蓝色的 地方 在哪里
[ðeə(r)] [wəz] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [dɒlz] — [blɒnd] ,
there wuz nothin ' but dolls — blondes ,
那里 伍兹 什么也没有 - 但 娃娃 — 金发女郎 ,

“你看，我被一朵黄色的云带到了一个广阔的蓝色地方，那里除了娃娃什么也没有——金发女郎，

, ['nɪgə(r)] , [æn; ən] - [ˌtʃaɪ'niːz] ;
bluenettes , niggers , an ' Chinese ;
蓝衣女 , 黑鬼 , 一个 - 中国人 ;

蓝衣女郎、黑鬼和中国人；

[ænd; ənd]['sæntə] [klɔːz] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][æn; ən] - [led][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][wʌn][əʊ] - [ðə; ðɪ]
and Santa Claus took me by the hand an ' led me up to one o ' the
和 圣诞老人 克劳斯 采取 我 经过 这 手 一个 - 引领 我 向上 到 一 o - 这
[məʊst] ['bjuːtɪfl] [dɒlz] [aɪ]['evə(r)] [siːn] ,
most beautifullest dolls I ever seen ,
最多 最美丽的 娃娃 我 曾经 已见 ,

圣诞老人牵着我的手，领我走到一个我见过的最漂亮的娃娃面前。

[ɔːl][gəʊld] [leɪs] [æn; ən] - ['spæŋg(ə)lz] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tɔːk] [æn; ən] - [sɪŋ] , [tuː] .
all gold lace an ' spangles , an ' it could talk an ' sing , too .
全部 金子 蕾丝 一个 - 亮片 , 一个 - 它 可以 讲话 一个 - 唱歌 , 也 .

全身都是金丝蕾丝和亮片，而且它还会说话唱歌。

([ɪn]['ræptʃə(r)]) : [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəz] [tuː] ['lʌvəlɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɛniˌθɪŋk] !
(In rapture) : Oh , it wuz too loverly for anythink !
(在 狂喜) : 哦 , 它 伍兹 也 可爱的 为了 任何东西 !

（欣喜若狂）：哦，这真是太美好了！

[æn; ən] - ['sæntə] [klɔːz] [wəz] [dʒʌst] ['pʌtɪn] - [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][hændz] [wen] [aɪ] [wəʊk] [ʌp] !
An ' Santa Claus wuz just puttin ' it into my hands when I woked up !
一个 - 圣诞老人 克劳斯 伍兹 只是 普丁 - 它 进入 我的 双手 什么时候 我 觉醒 向上 !

当我醒来时，圣诞老人正把它放在我手里！

” ['kɔːrəs] : “ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
” Chorus : “ Oh , what a shame !
” 合唱 : “ 哦 , 什么 一个 耻辱 !

合唱：“哦，真是太可惜了！”

['dɪd(ə)nt][jə(r)] [wɒnt] [tɜː] [daɪ] ?
Didn't yer want ter die ?
没有 你的 想 特尔 死 ?

你不想死吗?

” [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['envi] .
” A MOMENT OF ENVY .
” 一个 片刻 的 嫉妒 .

“一时的羡慕。”

[bɔɪ] ([frɒm; frəm] ['kʌntri] ['sɜːkəs] [tent]) : “ [heɪ] ['felə] ,
Boy (from Country Circus tent) : “ Hey fellers ,
男生 (从 国家 马戏团 帐篷) : “ 嘿 伙计们 ,

男孩（从乡村马戏团帐篷里）：“嘿，伙计们，

[rʌn] [həʊm] [æn; ən] - [get][diː] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['iːv(ə)n] [ɪf] [jə(r)][hæv; həv] [tɜː] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː] !
run home an ' get de money to come in even if yer have ter steal it !
跑步 家 一个 - 得到 德 钱 到 来 在 甚至 如果 你的 有 特尔 偷 它 !

赶紧回家把钱弄来，哪怕是偷也行！

[ɪts] [ɪ'mens] !
It's immense !
它是 巨大 !

太棒了!

[di:] [klaʊnz] [ə; eɪ] - ['stændɪn] - [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] - [di:]['beɪbi] ['ɛləfənts] [ə; eɪ] - ['tʃʌkɪn] - [ə; eɪ]
De clown's a - standin ' on his head an ' de baby elephant's a - chuckin ' a
德 小丑的 一个 - 替身 - 在 他的 头 一个 - 德 婴儿 大象的 一个 - 投掷 - 一个
[paɪnt][əʊ] - [pɒp] [kɔ:n] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪəz] !
pint o ' pop corn into his ears !
品脱 o - 流行音乐 玉米 进入 他的 耳朵 !

小丑倒立着，小象往耳朵里扔了一品脱爆米花!

[doʊnt][jə(r)] [wɪʃ] - [ti:]
Don't yer wish ' t
不 你的 希望 - t

你不希望

[jə(r)] [wəz] [ˌem 'i:] ? ” -
yer wuz me ? ” 141
你的 伍兹 我 ? ” -

是我吗?“141

[hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [raɪd] .
HER FIRST RIDE .
她 第一的 骑 .

她的第一次骑行。

“ [əʊ] , [ðɪs] [ɪz] - , ['pɜ:fɪktli] - ! ” -
“ Oh , this is heavinkly , perfectly heavinkly ! ” 143
“ 哦 , 这 是 - , 完美 - ! ” -

“哦，这简直太天堂了，简直完美得像天堂一样！”143

[ə; eɪ] [rɪ'gret] .
A REGRET .
一个 后悔 .

遗憾。

“ [əʊ] , ['mɪli] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['aʊə(r)][fəʊks][ɪz][səʊ] ['helθi] ,
“ Oh , Milly , what a pity it is that our folks is so healthy ,
“ 哦 , 米莉 , 什么 一个 遗憾 它 是 那 我们的 各位 是 所以 健康 ,

“哦，米莉，真可惜，我们的父母身体这么健康。”

[æn; ən] - [zɪç] [lɒŋ] ['lɪvər] ! ” -
an ' sich long livers ! ” 145
一个 - sich 长的 肝脏 ! ” -

真是些长寿的家伙!“145

[hɜ:(r); hə(r)] [kən'sɜ:vətri] . -
HER CONSERVATORY . 147
她 温室 . -

她的音乐学院。147

“ [seɪ] , [mɪs] , [doʊnt][jə(r)] [wɒnt] [tɜ:] [faɪt] [dɒgz] ? ”
“ Say , miss , don't yer want ter fight dogs ? ”
“ 说 , 错过 , 不 你的 想 特尔 斗争 狗 ? ”

“小姐，你不想和狗打架吗？”

“ [seɪ] , [bɒs] , [aɪz][gɒt] [tɜ:] [reɪz] [faɪv] [sents] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃu:ɪn] - [gʌm] ,
“ Say , boss , I's got ter raise five cents for chewin ' gum ,
“ 说 , 老板 , 是 得到 特尔 增加 五 分 为了 咀嚼 - 胶 ,

“老板，我得筹五分钱买口香糖。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ai][hæz; həz][tu:; tə][pʊt][ˌem 'i:][tʃaɪld][ɪn] [hɒk] . ” -
even if I has to put me child in hock . ” 149
甚至 如果 我 有 到 放 我 孩子 在 跺脚 . ” -

即使这意味着我要把我的孩子抵押出去。”149

[ten] [sents] - [wɜ:θ] .
TEN CENTS ' WORTH .
十 分 - 值得 .

价值十分之一。

[kɒn'sweɪləʊ] (['ri:dɪŋ]) : “ [ðə; ði][vɪz] - [kaʊnt] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [wɪð] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] - ,
Consuelo (reading) : “ The viz - count entered the apartment with a languid h'air ,
康苏埃洛 (阅读) : “ 这 即 - 数数 进入 这 公寓 和 一个 慵懒的 - ,
[ænd; ənd] [pʌft] [hɪz; ɪz] - [wɪð] - .
and puffed his cigaroot with wiolence .
和 膨胀的 他的 - 和 - .

康苏埃洛（朗读）：“伯爵懒洋洋地走进公寓，怒气冲冲地抽着雪茄。

- [eə(r)][ju:; jʊ][ə'ləʊn] ?
' Air you alone ?
- 空气 你 独自的 ?

“你一个人吗？”

- [hi:; hi] - [ɪn][ə; eɪ] - ['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - .
' he inkwired in a nongshallnot manner of the countiss .
- 他 - 在 一个 - 方式 的 这 - .

'他以伯爵夫人的不寻常的方式发了电报。

[ʃi:; ʃi][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɜ:kɪz] ['ɑ:tərmən] [wɪð] [ə; eɪ][daɪ'lu:tɪd]['nɒstrəl] ,
She rose from the turkeys otterman with a diluted nostril ,
她 玫瑰 从 这 火鸡 水獭人 和 一个 稀 鼻孔 ,

她从火鸡水獭人那里站了起来，鼻孔里发出淡淡的异响。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [flæʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [wɪtʃ] ['ɔ:lməʊst] [ðeə(r)][lɪdz] ,
her eyes flashed with a fire which almost consoomed their lids ,
她 眼睛 闪光灯 和 一个 火 哪个 几乎 消耗 他们的 盖子 ,

她的双眼闪过一丝火焰，几乎要将眼睑吞噬。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪn] - [hɜ:(r); hə(r)] - [left][hænd][ɪn][ðə; ði][vɪz] - ['kaʊnts] [feɪs] ,
and shakin ' her jewilled left hand in the viz - count's face ,
和 摇晃 - 她 - 左边 手 在 这 即 - 计数 脸 ,

她挥舞着镶满珠宝的左手，凑到伯爵面前。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] [swi:p] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [fʊt] [æn; ən] - ['lef] - [ðə; ði] [ru:m] .
she gave a majestic sweep with her right foot an ' lef ' the room .
她 给予 一个 雄伟 扫 和 她 正确的 脚 一个 - 左 - 这 房间 .

她右脚有力地一扫，离开了房间。

” ['ɑ:mni:z] : “ [maɪ] !
” Omnes : “ My !
” 所有人 : “ 我的 !

“欧姆尼斯：“我的天哪！

” [wen] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɪz] ['meltɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
” WHEN THE THERMOMETER IS MELTING IN THE SHADE .
” 什么时候 这 温度计 是 融化 在 这 阴影 .

“当温度计在阴凉处都开始融化的时候。”

“ [əʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['bʊli] ; [ɪts] [mɔː(r)] ['kuːlɪn] - [ðæn; ðən][aɪs] - [kriːm] ,

But	this	is	bully	;	it's	more	coolin	'	than	ice	-	cream	,
但	这	是	欺负	;	它是	更多的	库林	-	比	冰	-	奶油	,

但这太酷了；比冰淇淋还让人冷静。

[æn; ən] - [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['betə(r)] - [en][pɪŋk] - [dʌz] ! ” -

an	'	makes	me	feel	better	'	n	pink	leminade	does	!	”	151
一个	-	制作	我	感觉	更好的	-	n	粉色的	-	做	!	”	-

这让我感觉比粉红柠檬水好多了！“151

[ə; eɪ] [laɪf] ['seɪvə(r)] .

A	LIFE	SAVER	.
一个	生活	省钱	.

救命恩人。

“ [sæm] , [wɪl] [jə(r)][gəʊ][aʊt][ɪn'tɜː(r)] [diːp] ['wɔːtə(r)][æn; ən] - [meɪk] [bɪ'liːv] [jə(r)] - - ?

“	Sam	,	will	yer	go	out	inter	deep	water	an	'	make	believe	yer	drowdin	'	?
“	山姆	,	将要	你的	去	出去	间	深的	水	一个	-	制作	相信	你的	-	-	?

“山姆，你愿意到深水里假装溺水吗？”

[aɪ] [wɒnt] [tɜː] [traɪ][maɪ][dɒg] .

I	want	ter	try	my	dog	.
我	想	特尔	尝试	我的	狗	.

我想试试我的狗。

” [bɔɪ] : “ [heɪ] , ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [ɪz][juː; jʊ][ə; eɪ] - ['poʊstɪn] - [dæt][tuː; tə][jə(r)]['rəʊmiəʊ] ? ” -

”	Boy	:	“	Hey	,	Juliet	,	is	you	a	-	postin	'	dat	to	yer	Romeo	?	”	153
”	男生	:	“	嘿	,	朱丽叶	,	是	你	一个	-	发布	-	数据	到	你的	罗密欧	?	”	-

男孩：“嘿，朱丽叶，你是在给你的罗密欧发帖吗？”153

[ə; eɪ][bæd] [pɑːt] .

A	BAD	PART	.
一个	坏的	部分	.

糟糕的部分。

“ [seɪ] , [tɒm] , [prɪ'tend] [jə(r)][ə; eɪ] ['spænɪəd] , [æn; ən] - [let][diː] [gæŋ] [pleɪ] [wɪd][jə(r)][fˈɜː][faɪv] [mɪnɪts] .

“	Say	,	Tom	,	pretend	yer	a	Spaniard	,	an	'	let	de	gang	play	wid	yer	fer	five	minits	.
“	说	,	汤姆	,	假装	你的	一个	西班牙人	,	一个	-	让	德	帮派	玩	宽	你的	fer	五	迷你	.

” -

”	155
”	-

“汤姆，假装你是西班牙人，让这帮人玩你五分钟。”155

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [wɪʃ] .

HIS	SIMPLE	WISH	.
他的	简单的	希望	.

他简单的愿望。

['dʒæki] : “ [heɪ] , ['dʒɪmi] !

Jacky	:	“	Hey	,	Jimmy	!
杰基	:	“	嘿	,	吉米	!

杰基：“嘿，吉米！”

-

Wot'd
-

沃特德

[jə(r)][duː; də] [ɪf] [jə(r)] [wəz] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][dæt] ?

yer	do	if	yer	wuz	as	strong	as	dat	?
你的	做	如果	你的	伍兹	作为	强的	作为	数据	?

如果你真有那么强壮，你会怎么做?

" ['dʒɪmi] : " [waɪ] ,
" Jimmy : " Why ,
" 吉米 : " 为什么 ,

吉米："为什么，

[aɪ'd][gəʊ] [daʊn] [tɜ:] [di:] [sku:l] [æn; ən] - [teɪk] [di:] ['ti:tʃə(r)] [ə'twi:n] [ˌem 'i:] [ti:t] - [æn; ən] - [nɒk] [di:]
I'd go down ter de school an ' take de teacher atween me teet ' an ' knock de
ID 去 向下 特尔 德 学校 一个 - 拿 德 老师 在 我 teet - 一个 - 敲 德
['stʌfɪn] - [aʊt] [hɪm] . " -
stuffin ' out him . " 157
馅料 - 出去 他 . " -

我会跑到学校，把老师夹在嘴里，狠狠揍他一顿。"157

['təʊni] ['dʌfiz] [ɔ:'reɪʃ(ə)n] .
TONY DUFFY'S ORATION .
托尼 达菲的 演讲 .

托尼·达菲的演讲。

" ['felə] !
" Fellers !
" 伐木工 !

"伙计们！

[di:] [gæŋ] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [pʌp] !
De gang has lost its pup !
德 帮派 有 丢失的 它是 小狗 !

该团伙弄丢了小狗！

[hi:; hi] [skræpt] [wɪd] [ə; eɪ] [bʊl] ['tæriə(r)] , [æn; ən] - [gɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [di:] [nek] .
He scrapped wid a bull tarrier , an ' got it in de neck .
他 报废 宽 一个 公牛 焦油 , 一个 - 得到 它 在 德 脖子 .

他跟一头公牛打架，被牛的脖子咬伤了。

[hi:; hi] [wəz] [ə; eɪ] - , [ə; eɪ] [tʃɪm] ['dændi] ; [ə; eɪ] - - [taɪmz] ['wɪnə(r)] [wei] [ʌp] [tu:; tə] [di:] ['lɪmɪt]
He wuz a torrowbred , a chim dandy ; a t'ree - times winner way up to de limit
他 伍兹 一个 - , 一个 烟囱 花花公子 ; 一个 - - 时代 优胜者 方式 向上 到 德 限制
.
:
.

他是匹血统纯正的骏马，一位风流倜傥的绅士；曾三次赢得比赛，直至极限。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hed] [ɒn] [tu:; tə] [hɪm] [wɒt] [wəz] ['ɔ:ləʊst] ['hu:mən] .
He had a head on to him wot wuz almost hooman .
他 有 一个 头 在 到 他 什么 伍兹 几乎 人类 .

他长着一个几乎像人类一样的脑袋。

[ai] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['tɔ:kɪn] - [tru:] [ˌem 'i:] [hæt] ; [ai] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['gɪvɪn] - [gʌf] ;
I ain't a - talkin ' troo me hat ; I ain't a - givin ' guff ;
我 不是 一个 - 谈话 - 特鲁 我 帽子 ; 我 不是 一个 - 给予 - 废话 ;

我没在胡说八道；我没在胡扯；

[aɪm] [ə; eɪ] - ['gɪvɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [jə(r)] [streɪt] — [hi:; hi] [wəz] [ə; eɪ] ['kɔ:kə(r)] .
I'm a - givin ' it to yer straight — he wuz a corker .
我是 一个 - 给予 - 它 到 你的 直的 — 他 伍兹 一个 软木塞 .

我实话实说——他真是个了不起的人。

[dɜ:r] - [ɔ:(r)] ['æstə(r)] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [di:] [plʌnk] [tɜ:] [bai] [dæt] [pʌp] — [dæts] [streɪt] .
Der Wanderbilts or Asters didn't have de plunks ter buy dat pup — dat's straight .
德尔 - 或者 紫菀 没有 有 德 噗通 特尔 买 数据 小狗 — 数据 直的 .

德·旺德比尔特家族或阿斯特家族没有足够的钱买下那只小狗——这是真的。

[hiː; hi] [wəz] [wei] [ʌp] [ɪn] [dʒiː] — [ɑː(r); ə(r)] [j'uːz] [wɪd] [ˌem 'iː] ?

He	wuz	way	up	in	G	—	are	yous	wid	me	?
他	伍兹	方式	向上	在	G	—	是	你们	宽	我	?

他当时在G区——你跟我在一起吗?

[hɪz; ɪz] [diːt] - [hæz; həz] [brəʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] ; [doʊnt] ['dʒɒli] [ˌem 'iː] — [nɒt] [ɒn] [jə(r)] [laɪf] .

His	deat	'	has	broke	me	up	;	don't	jolly	me	—	not	on	yer	life	.
他的	死亡	-	有	打破	我	向上	;	不	快乐的	我	—	不是	在	你的	生活	.

他的死让我心碎；别跟我开玩笑——想都别想。

[j'uːz] [wɒt] [hæz; həz] [lʌŋz] [tʃɪp] [ɪn] [wɪd] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [sʌnθɪn] - [sɑːləm] , — - [əʊl] [dɒg] [treɪ] ,

Yous	wot	has	lungs	chip	in	wid	a	song	,	sunthin	'	sollum	,	—	'	Ole	Dog	Tray	,
你们	什么	有	肺	芯片	在	宽	一个	歌曲	,	阳光薄	-	索伦	,	—	-	奥莱	狗	托盘	,

你们这些有肺的家伙，插上一首歌，sunthin' sollum，——'Ole Dog Tray，

- [ɔː(r)] - [swiːt] [mə'riː] , - — [æn; ən] - [den] [wiːl; wil] [plɑːnt] [hɪm] .

'	or	'	Sweet	Maree	,	'	—	an	'	den	we'll	plant	him	.
-	或者	-	甜的	玛丽	,	-	—	一个	-	丹	出色地	植物	他	.

'或者'甜美的玛丽'——我们将把他安置在一个窝里。

['felə] , [aɪz] [lɒst] [ˌem 'iː] [grɪp] ; [ˌem 'iː] [neɪm] [ɪz] ['denɪs] — [aɪm] [ɔːl] [brəʊk] [ʌp] .

Fellers	,	I'se	lost	me	grip	;	me	name	is	Dennis	—	I'm	all	broke	up	.
伐木工	,	伊塞	丢失的	我	紧握	;	我	姓名	是	丹尼斯	—	我是	全部	打破	向上	.

伙计们，我失控了；我叫丹尼斯——我彻底崩溃了。

[aɪl] [gəʊ] [tʃeɪs] [maɪ'self] [æn; ən] - [hæv; həv] [ə; eɪ] [geɪm] [əʊ] - [kræps] .

I'll	go	chase	myself	an	'	have	a	game	o	'	craps	.
患病的	去	追赶	我	一个	-	有	一个	游戏	o	-	掷骰子	.

我打算去追着自己玩一局掷骰子游戏。

[es] - [lɒŋ] ! ” -

S	'	long	!	”	159
S	-	长的	!	”	-

S' long! ”159

“ [aɪ] [tel] [jə(r)] ['sændˌaʊ] ['ɪz(ə)nt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪd] [hɪm] .

“	I	tell	yer	Sandow	isn't	in	it	wid	him	.
“	我	告诉	你的	桑多	不是	在	它	宽	他	.

“我告诉你，桑多和他不是一伙的。”

[hiː; hi] [teɪks] [diː] [kɪd] [æn; ən] - [tʃʌks] [hɪm] [ɪn] [diː] [eə(r)] ,

He	takes	de	kid	an	'	chucks	him	in	de	air	,
他	需要	德	孩子	一个	-	查克	他	在	德	空气	,

他抓起孩子，把他扔到空中。

[den] [hiː; hi] [tɜːnz] [ə; eɪ] - [æn; ən] - [drɪŋks] [ə; eɪ] [kæn; kən] [əʊ] - [kəʊld] - [suːp] [ə'fɔː] [diː]

den	he	turns	a	han'spring	an	'	drinks	a	can	o	'	cold	tomatter	soup	afore	de
丹	他	转弯	一个	-	一个	-	饮料	一个	能	o	-	寒冷的	-	汤	之前	德

[kɪd] ['riːtʃɪz] [diː] [graʊn] - . ” -

kid	reaches	de	groun	'	.	”	161
孩子	到达	德	地面	-	.	”	-

然后他转过身，在孩子落地之前喝了一罐冷汤。”161

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

A	PRIVATE	EXHIBITION	.
一个	私人的	展览	.

私人展览。

['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['serɪmənɪz] :

Master	of	Ceremonies	:
掌握	的	仪式	:

司仪:

“ [diː][nɛks] - [ʃɒt] [wɪtʃ] [ˌem ˈiː] [ˈbrʌdər] [diː][ˈɪnfənt] [fəˈnɒmɪn(ə)l] [wɪl] [priːˈfɔːm] [ɪz][tuː; tə] [ˈkærəm] [wɪd]
“ De nex ' shot which me brudder de infant phenomenal will preform is to carrum wid
〃 德 下一个 - 射击 哪个 我 兄弟 德 婴儿 非凡的 将要 预成型 是 到 卡鲁姆 宽
[diː][bɔːl][ɒn][diː][ˈbɒt(ə)l][æn; ən] - [diː][læmp] ,
de ball on de bottle an ' de lamp ,
德 球 在 德 瓶子 一个 - 德 灯 ,

“De nex' shot which me brudder de infant phenomenonal will preform is to carrum wid de ball on de bottle an de lamp,

[æn; ən] - [teɪk] [diː] [ˈtʃɪmni] [ɒf] [diː][læmp] [wɪˈdaʊt] [ˈbreɪkˌɪn] - [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔː(r)] [ˈpʌtɪn] - [diː] [laɪt] [aʊt]
an ' take de chimney off de lamp widout breakin ' of it , or puttin ' de light out
一个 - 拿 德 烟囱 离开 德 灯 无 打破 - 的 它 , 或者 普丁 - 德 光 出去
.
:
.

在不弄坏灯罩、不熄灭灯的情况下，把灯罩从灯上取下来。

[diː] [ʃɒt] [ɪz][nɒt][oʊni] - , [bʌt; bət] - ! ” -
De shot is not on'y differcult , but marvelyous ! ” 163
德 射击 是 不是 仅限 - , 但 - ! ” -

这枪不仅难，而且妙极了！“163

[ə; eɪ][sæd] [steɪt] [ɒv; əv] [əˈfeəz] .
A SAD STATE OF AFFAIRS .
一个 伤心 状态 的 事务 .

令人悲哀的现状。

“ [ɪts] [nəʊ][juːz] [ˈtɔːkɪŋ] , [ˈelən] [dʒeɪn] ,
“ It's no use talking , Ellen Jane ,
〃 它是 不 使用 说 , 艾伦 简 ,

“说了也没用，艾伦·简。”

[ðə; ðiː] [jʌŋ] [men][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz][ˈsəʊʃəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]
the young men are not as sociable as they were when we were
这 年轻的 男人 是 不是 作为 善于交际的 作为 他们 是 什么时候 我们 是
[gˈɜːlz] .
girls .
女孩们 .

现在的年轻人不像我们小时候那样善于交际了。

[aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsplətri] [ˈvɪzɪtə(r)] [ðɪs] [wiːk] .
I haven't had a solitary visitor this week .
我 还没有 有 一个 孤 游客 这 星期 .

这周我一个访客都没见到。

[haʊ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][doʊnt] [nəʊ] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈhæznt] [ˈhæpənd] [fɔː(r); fə(r)]
How to account for it I don't know ; such a thing hasn't happened for
如何 到 帐户 为了 它 我 不 知道 ; 这样的 一个 事物 还没有 发生 为了
[jˈiəz] !
years !
年 !

我不知道该如何解释；这种事已经很多年没发生过了！

” [ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] .
” A WARNING .
〃 一个 警告 .

“警告。”

[bɔɪ] (['riːdɪŋ] ['peɪpə(r)]) : “ [ðə; ði][wɔː(r)][klaʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [hæz; həz][nɒt]
Boy (reading paper) : “ The war cloud between the States and Italy has not
男生 (阅读 纸) : “ 这 战争 云 之间 这 各州 和 意大利 有 不是
[dɪ'spɜːst] [æz; əz] [jet] —
dispersed as yet —
分散的 作为 然而 —

男孩（读报）：“美国和意大利之间的战争阴云尚未散去——”

” ['pætriət] [juːθ] (['fɔːlɪŋ] [ɒn] [niːz]) : “ [let] - ['despɔt] ['tremb(ə)l] ,
” Patriot Youth (falling on knees) : “ Let forrin despots tremble ,
” 爱国者 青年 (坠落 在 膝盖) : “ 让 - 独裁者 颤抖 ,

爱国青年（跪倒在地）：“让外国暴君颤抖吧！”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][wɔː(r)][aɪ] - ['prɒmɪs] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] - [æn; ən] - [liːd] [ˌaɪ 'tiː]
for in case of war I solemmy promise to raise a rigimint an ' lead it
为了 在 案件 的 战争 我 - 承诺 到 增加 一个 - 一个 - 带领 它
[mɜ˞sɛlf] ;
merself ;
人鱼 ;

如果发生战争，我郑重承诺将组建军队并亲自领导；

[let] [mɜr] [əʊθ] [biː; bi] ['redʒɪstəd] ! ” -
let mer oath be registered ! ” 165
让 梅尔 誓言 是 挂号的 ! ” -

让我的誓言登记在册！“165

[sɪk] - ['fɑː.tə] ['hɑːmɪnəm] .
SIC EUNT FATA HOMINUM .
工业公司 - 联邦直辖部落地区 人 .

SIC EUNT FATA HOMINUM.

[dʒʌdʒ] ([ɒn][bɒks]) : “ [riːd] [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ə'genst] ['vlædɪmɪə] ['keɪsi] !
Judge (on box) : “ Read the charges against Vladimir Casey !
法官 (在 盒子) : “ 读 这 收费 反对 弗拉基米尔 凯西 !

法官（对着箱子）：“宣读对弗拉基米尔·凯西的指控！”

” [klɑːk] (['riːdɪŋ]) : “ ['fɜːstli] : [hiː; hi][ɪz] [t͡ʃɑːdʒd] [wɪd]['loʊzɪn] - ['ɪntrəst] [ɪn][diː] [gæŋ] ,
” Clerk (reading) : “ Firstly : He is charged wid losin ' interest in de gang ,
” 职员 (阅读) : “ 首先 : 他 是 带电 宽 损失 - 兴趣 在 德 帮派 ,

书记员（读）：“首先：他被指控对团伙失去兴趣，

[æn; ən] - [hæz; həz] [biːn] [stiːlɪn] - [frɒm; frəm][diː]['kɔːnə(r)] ['grəʊsəriz] [fɔː(r); fə(r)][streɪndʒ] ['pɑːtiz] ;
an ' has been stealin ' from de corner groceries for strange parties ;
一个 - 有 到过 偷窃 - 从 德 角落 杂货 为了 奇怪的 各方 ;
[æn; ən] - [hweə'əʊvə] :
An ' whereover :
一个 - 其中 :

并且一直在街角杂货店偷东西，供一些奇怪的聚会使用；以及其他地方：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] - [dæt][hiː; hi][kɪn][biː; bi] [braib] [wɪd][ə; eɪ]['leɪmən] ; [æn; ən] - [ˌweə'æz] :
It has bin discover't dat he kin be bribed wid a lemon ; An ' whereas :
它 有 垃圾桶 - 数据 他 亲属 是 受贿 宽 一个 柠檬 ; 一个 - 然而 :

它已经发现可以用柠檬贿赂他；然而：

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][mæg] ['skɛli] [diː]['mɑːb(ə)l] [hɑːt] [æn; ən] - [hæz; həz] ['nɪəli] [kɪlt] [hɜː(r); hə(r)] ;
He has given Mag Skelly de marble heart an ' has nearly kilt her ;
他 有 给定 磁力 斯凯利 德 大理石 心 一个 - 有 几乎 苏格兰短裙 她 ;

他让玛格·斯凯利失去了理智，差点害死了她；

[æn; ən] - ['fɔːθli] : [wen] [diː] [gæŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['pedlə(r)] [daʊn] [ɒn][diː] ['saɪdwɔːk] [æn; ən] - [wɒz; wəz]
An ' **fourthly** : **When** **de** **gang** **had** **a** **pedlar** **down** **on** **de** **sidewalk** **an** ' **was**
一个 - 第四 : 什么时候 德 帮派 有 一个 小贩 向下 在 德 人行道 一个 - 曾是
[gɔɪn] - - [hɪm] ,
goin ' **t'rough** **him** **,**
去 - - 他 ,

第四：当那伙人把一个摊贩打倒在人行道上，正要从他身上抢走东西时，

[hiː; hi] - [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hæn] - ; [æn; ən] - [tɜː] - :
he **refoosed** **to** **take** **a** **han** ' **;** **An** ' **ter** **conclood** **:**
他 - 到 拿 一个 汉 - ; 一个 - 特尔 - :

他拒绝接受 han'；An' ter conclood：

[hiː; hi] [eɪnt] [fɪt] [tɜː] [biː; bi]['aʊə(r)] - [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,
He **ain't** **fit** **ter** **be** **our** **capt'in** **no** **longer** **,**
他 不是 合身 特尔 是 我们的 - 不 更长 ,

他不再适合担任我们的船长了。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [muːvd] [baɪ][diː] [gæŋ] [dæt][hiː; hi][gɪts][ˌaɪ 'tiː][ɪn][diː] [nek] ,
an ' **it** **is** **moved** **by** **de** **gang** **dat** **he** **gits** **it** **in** **de** **neck** **,**
一个 - 它 是 已搬 经过 德 帮派 数据 他 git 它 在 德 脖子 ,

而这帮人把它塞进了他的脖子里，

[æn; ən] - [ɪz] [fɝːdɝmɔr] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɒfɪs] ! ” -
an ' **is** **furdermore** **removed** **from** **his** **official** **office** **!** **”** **167**
一个 - 是 更进一步 已移除 从 他的 官方的 办公室 ! ” -

他还被免去了公职！“167

[gɜːl] : “ [pliːz] , - [em] , [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] - [ˌem 'iː] [æn; ən] - ['sɪstəz] ['sʌθɪn] - ?
Girl **:** **“** **Please** **,** **'** **m** **,** **give** **me** **an** ' **me** **brudders** **an** ' **sisters** **suthin** ' **?**
女孩 : “ 请 , - 米 , 给 我 一个 - 我 兄弟们 一个 - 姐妹 苏辛 - ?

女孩：“求求你，给我，给我兄弟姐妹们点什么吧？”

” ['leɪdi] : “ [waɪ] , [jʊr; jər] [nɒt] [ɔːl][wʌn]['fæməli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?
” **Lady** **:** **“** **Why** **,** **you're** **not** **all** **one** **family** **,** **surely** **?**
” 女士 : “ 为什么 , 你是 不是 全部 一 家庭 , 一定 ?

女士：“为什么？你们肯定不是一家人吧？”

” [gɜːl] ([ʌn'blʌʃɪŋli]) : “ [jes] , - [em] , [wiːz] [ɔːl] [twɪnz] ! ”
” **Girl** **(** **unblushingly** **)** **:** **“** **Yes** **,** **'** **m** **,** **we's** **all** **twins** **!** **”**
” 女孩 (毫不羞愧地) : “ 是的 , - 米 , 我们是 全部 双胞胎 ! ”

女孩（面无表情地）：“是的，我们都是双胞胎！”

“ [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['bɔːdəz] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ? ”
“ **Is** **your** **father** **goin** ' **to** **take** **in** **boarders** **this** **summer** **?** **”**
“ 是 你的 父亲 去 - 到 拿 在 寄宿生 这 夏天 ? ”

“你父亲今年夏天打算招收寄宿生吗？”

“ [aɪ] [ges] [səʊ] ” ; ([wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk]) “ [hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ][lɒt][lɑːst][jɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ” -
“ **I** **guess** **so** **”** **;** **(** **with** **a** **wink** **)** **“** **he** **took** **in** **a** **lot** **last** **year** **,** **you** **know** **.** **”** **169**
“ 我 猜测 所以 ” ; (和 一个 眨眼) “ 他 采取 在 一个 很多 最后的 年 , 你 知道 . ” -

“我想是吧”；（眨了眨眼）“你知道，他去年吸收了很多东西。”169

['denɪs] ([ə; eɪ] [griːn] [hænd] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] - [paɪp][ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['mɪst(ə)ri]) :
Dennis **(** **a** **green** **hand** **,** **to** **whom** **the** **speaking** **-** **pipe** **is** **an** **unexplored** **mystery** **)** **:**
丹尼斯 (一个 绿色的 手 , 到 谁 这 请讲 - 管道 是 一个 未探索的 神秘) :

丹尼斯（一个新手，对他来说，传声筒还是个未解之谜）：

“ [aɪ'd] [gɪv] [ˌem 'iː] [mʌnθs] ['weɪdʒɪz][tuː; tə] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði] [ðə; ði] [bɒs] ['aɪvə] ['mænɪdʒd]
“ I'd give me month's wages to foind out how the divil the boss iver managed
“ ID 给 我 月份 工资 到 食物 出去 如何 这 魔鬼 这 老板 河 管理
[tuː; tə] - [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðæt] [bɪt] [ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] - ! ”
to shqueeze himself into that bit iv a poipe ! ”
到 - 他自己 进入 那 少量 四 一个 - ! ”

“我愿意拿出我一个月的工资来弄清楚，那个魔鬼老板是怎么把自己挤进那个狭小空间里的！”

“ [wel] , [tɒm] , [wɒt] [sɔːt] [əʊ] - [fɔːθ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ?
“ Well , Tom , what sort o ' Fourth did you have ?
“ 出色地 , 汤姆 , 什么 种类 o - 第四 做过 你 有 ?

“汤姆，你过了一个怎样的七月四日？”

” [tɒm] : “ [ɑː(r); ə(r)][jə(r)][blaɪnd] ? ” -
” Tom : “ Are yer blind ? ” 171
” 汤姆 : “ 是 你的 瞎的 ? ” -

汤姆：“你瞎了吗？”171

[ə'ləʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] . — [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] . -
ALONE AT THE RAILROAD STATION . — THANKSGIVING DAY . 173
独自的 在 这 铁路 车站 . — 感恩 天 . -

独自一人在火车站——感恩节。173

['krɪsməs] [fes'tiviti] : ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃəz] [æt; ət] - [hɔːl] .
CHRISTMAS FESTIVITIES : LIVING PICTURES AT DOOHIGAN'S HALL .
圣诞节 庆祝活动 : 活的 图片 在 - 大厅 .

圣诞庆祝活动：杜希根大厅的生动画面。

['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['pærədaɪs] .
Adam and Eve in the Garden of Paradise .
亚当 和 前夕 在 这 花园 的 天堂 .

亚当和夏娃在伊甸园中。

['ædəm] : ['mɑːstə(r)] ['fiːlɪm] ['groʊgən] .
Adam : Master Phelim Grogan .
亚当 : 掌握 菲利姆 格罗根 .

亚当：菲利姆·格罗根大师。

[iːv] : [mɪs] ['deɪzi] [ˌʃɔː'nɛsi] . -
Eve : Miss Daisy Shaughnessy . 175
前夕 : 错过 雏菊 肖内西 . -

伊芙：黛西·肖内西小姐。175

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] .
THE NIGHT BEFORE CHRISTMAS .
这 夜晚 前 圣诞节 .

圣诞前夜。

“ [əʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [lʊk] [ðɪs] [weɪ] !
“ Oh , if he would only look this way !
“ 哦 , 如果 他 会 仅有的 看 这 方式 !

“哦，如果他能往这边看一眼就好了！”

” [ðə; ði] ['empti] ['stɒkɪŋ] . -
” THE EMPTY STOCKING . 177
” 这 空的 袜 . -

“空长袜。”177

[həʊp] . -
HOPE . 179
希望 . -

希望.179

“ [ɪf] [jə(r)] [pliːz] , [mʌm] , ['sæntə] [klɔːz] [kænt] [get] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [ruːm] - [kɔːz] [ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ]
“ If yer please , mum , Santa Claus can't get into our room ' cause they ain't no
“ 如果 你的 请 , 妈妈 , 圣诞老人 克劳斯 不能 得到 进入 我们的 房间 - 原因 他们 不是 不
['tʃɪmli] ,
chimley ,
烟囱 ,

“妈妈，请您原谅，圣诞老人进不来我们的房间，因为房间里没有烟囱。”

[æn; ən] - [aɪ] [wɒnt] [tɜː] [nəʊ] [ɪf] [jə(r)] [woʊnt] [hæŋ] [ʌp] [ðɪs] ['stɑːkɪn] - [wen] [jə(r)] [ə; eɪ] - ['hæŋɪŋ] - [ʌp]
an ' I want ter know if yer won't hang up this stockin ' when yer a - hangin ' up
一个 - 我 想 特尔 知道 如果 你的 惯于 悬挂 向上 这 丝袜 - 什么时候 你的 一个 - 悬挂 - 向上
[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ,
the children's ,
这 孩子们的 ,

我想知道，当你挂起孩子们的袜子时，会不会也把这只袜子挂起来?

[æn; ən] - [aɪl] [kɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - [fˈɜː] [ˌaɪ 'tiː] . ” -
an ' I'll call in the mornin ' fer it . ” 181
一个 - 患病的 称呼 在 这 早晨 - fer 它 . ” -

我明天早上会打电话询问。”181

[ˌes 'tiː] . ['vælənˌtaɪnz] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] “ [bend] .
ST . VALENTINE'S DAY AT THE “ BEND .
英石 . 情人节 天 在 这 “ 弯曲 .

在“弯道”庆祝情人节。

” [tɒm] ([tuː; tə] ['ælɪs]) : “ [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [pɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [id] [biː; bi] [waɪld]
” Tom (to Alice) : “ If he knew he had that pinned to him he'd be wild
” 汤姆 (到 爱丽丝) : “ 如果 他 知道 他 有 那 已置顶 到 他 他会 是 荒野
. ” -
. ” 183
. ” -

汤姆（对爱丽丝说）：“如果他知道自己身上被别着那玩意儿，他肯定会疯掉的。”183

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [rɪ'hɜːs(ə)l] . — [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['məʊmənt] .
THE FINAL REHEARSAL . — THE SUPREME MOMENT .
这 最终的 排演 . — 这 最高 片刻 .

最后一次彩排——至高时刻。

['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] [steɪdʒ] ['mænɪdʒə(r)] ([tuː; tə] ['ɔːkɪstrə]) : “ [wen] [diː] ['leɪdi] [sez] , - [lɔːd] ['æʃli]
Author and Stage Manager (to Orchestra) : “ When de lady says , ' Lord Ashleigh
作者 和 阶段 经理 (到 乐队) : “ 什么时候 德 女士 说道 , - 主 阿什利
['bækstə(r)] ,
Baxter ,
巴克斯特 ,

作者兼舞台监督（对乐团说）：“当这位女士说，‘阿什利·巴克斯特勋爵，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [ɔrfən] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevə(r)] [kɪn] [biː; bi] [jʊən] , - [æn; ən] - [hiː; hi] [sez] ,
I am a orfun , but I never kin be yourn , ' an ' he says ,
我 是 一个 奥尔芬 , 但 我 绝不 亲属 是 你的 , - 一个 - 他 说道 ,

我是一个orfun，但我永远不会成为你的，’然后‘他说，

- [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] - - [maɪ] [ruːf] [æn; ən] - - ,
' Ha , ha , ha , you are alone beneat ' my roof an ' unpurtected ,
- 哈 , 哈 , 哈 , 你 是 独自的 - - 我的 屋顶 一个 - - ,

哈哈哈哈，你孤身一人待在我的屋顶下，毫无保护。

- — [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ræt(ə)l] [ɒf] [sʌm; səm] ['mjuːzɪk] - [gɪv] - ['bɪdi] , [diː] - ['sɜːvənt] ,
' — I want you to rattle off some music wot'll giv ' Biddy , de fait'ful servant ,
- — 我 想 你 到 嘎嘎作响 离开 一些 音乐 - 给予 - 比迪 , 德 - 仆人 ,

“——我要你即兴演奏一些音乐，让忠实的仆人比蒂高兴。”

[lɒts] [əʊ] - [taɪm] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn] [æn; ən] - - ['bækstə(r)] [tuː; tə] [diː] [graʊn] - . ” -

lots	**o**	**'**	**time**	**to**	**rush**	**in**	**an**	**'**	**t'row**	**Baxter**	**to**	**de**	**groun**	**'**	**.**	**”**	**185**
很多	o	-	时间	到	匆忙	在	一个	-	-	巴克斯特	到	德	地面	-	.	”	-

有足够的时间冲进去把巴克斯特扔到地上。”185

[ðə; ði] [wɜːld] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

THE	**WORLD**	**BEFORE**	**HER**	**.**
这	世界	前	她	.

她面前的世界。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神